

DOCUMENT RESUME

ED 378 789

FL 022 556

TITLE Mixteco de Santa Maria Penoles, Oaxaca (Mixtec of Santa Maria Penoles, Oaxaca).
INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
PUB DATE 77
NOTE 154p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE Multilingual/Bilingual materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE Spanish; Mixtec
EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS *Mexico; *Mixtec

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Mixtec, an indigenous language of Mexico spoken in Santa Maria Penoles in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. Questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, the vocabulary, grammar and syntactic material were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED 378 789

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Volanda
Lastra

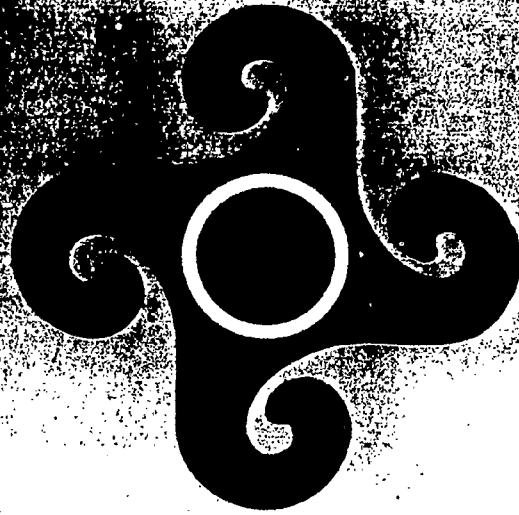
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.



mixteco de santa maría peñoles



Archivo de Recursos Educativos

1980

BEST COPY AVAILABLE

FL022556

Mixteco de peñoles

©1977

Centro de Investigación para la Integración Social.
Plaza del Carmen No. 7 San Angel México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDIGENAS DE MEXICO

mixteco

Santa María Peñoles, Oaxaca



México, 1977

El Colegio
de México

Centro de Investigación
para la Integración Social

Instituto Lingüístico
de Verano

Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y C.M.)

Prefacio: Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.)

Introducción: Jorge A. Suárez
(U.N.A.M. y CIIS)

Cuestionario: Ray Freeze
(IIISEO)

Recolección: John Daly
(I.L.V.)
Margarita Holland de Daly
(I.L.V.)

Edición: Francisco Hinojosa H.
(CIIS)

ÍNDICE

Prefacio	9
Introducción.....	11
Fonología	19
Los fonemas	20
Los alófonos	24
Notas	30
Cuento "Un hombre pobre"	31
Diálogo	38
Morfofonemática.....	45
Sintaxis.....	47
Léxico.....	135
Bibliografía.....	153

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas, desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, nahuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

² Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes, Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵,

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University), Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero si recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigirá ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁹ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quier archive la lengua considere que hay aspectos

⁹ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales: (563, 564)

comparativas: (528-533)

concesivas: (557, 558)

condicionales: (559-562, 574)

finales: (553-556, 583-587)

objetivas: (210-266, 314-316)

relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486,
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-
508)

temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo: (443-447)

instrumental: (430, 442)

locativo: (30-41, 43-58, 449-481)

modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)

temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286,
291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421,
422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar: (11, 12, 24-58, 83)

Frasas nominales: (510-527)

Haber: (102-116)

Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)

Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249, 261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales: (546)

Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)

con expresiones sustantivas: (117-162)

Tener: (59-100)

Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos: intransitivos: (180-191)

meteorológicas: (170-172)

modales: (267-279, 291-300)

de movimiento: (301-313)

reflexivos, causativos: (331-397)

transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez



FONOLOGÍA

Los fonemas del mixteco de Peñoles son los siguientes:

Consonantes: oclusivas sordas sin aspiración p,* t, č, k, w, ʔ
oclusivas sonoras pre-nasalizadas mb, nd, nǰ, ng, ngw.
fricativas sordas f,* s, š, h.*
fricativas sonoras b, d, ž.
nasales m, n, ñ.
líquidas l, ʎ* ʝ.

Vocales: i, e, ɛ, a, u, o

El acento se localiza en la penúltima sílaba de los morfemas de dos o más sílabas. (La dependencia fonológica de los morfemas de una sola sílaba se indica con un guion (-) que se coloca antes de los enclíticos y después de los proclíticos.)

Los morfemas que consisten en una sílaba tienen la forma canónica V y CV.

/kʎʔa/ 'irá ella'

/ní-sáʔá-dè/ 'fue él (y regresó)'

* Estos morfemas se encuentran solamente en palabras prestadas del español.

Los morfemas de dos sílabas tienen la forma canónica de VV, CVV, CVʔV, CVCV, y CVʔCV (donde C representa cualquier consonante excepto el saltillo).

- /úú/ 'dos'
- /koo/ 'sentarse'
- /koʔo/ 'tomar'
- /težú/ 'banco'
- /tèʔžú/ 'podrido'

La mayor parte de los morfemas constan de una o dos sílabas, pero unos cuantos constan de tres sílabas. Estos son préstamos del español o son de origen nativo.

- /šikwèlá/ 'escuela'
- /andiu/ 'cielo'

Fonemas

Símbolo fonémico	Ejemplos	Traducción
	1- al principio 2- en medio 3- al final	
Consonantes		
/p/	1. /pùžá/ 2. /sǎpú/	garrocha sapo
/t/	1. /tasǎ/ 2. /kutu/	rayo arar
/č/	1. /čáká/ 2. /kwǎčí/	pescado gemelos
/k/	1. /kúká/ 2. /žuku/	peine monte
/kw/	1. /kwéʔé/ 2. /čákwa/	enfermedad cáscara

20

/ʔ/	2. /káʔǎ/	hablar
/mb/	1. /mbèlú/ 2. /sǎmbú/	sombrero barrigón
/nd/	1. /ndaʔa/ 2. /kandá/	mano mover
/nj/	1. /njakwa/ 2. /čǎʔnjí/	alacrán brillar
/ng/	1. /ngani/ 2. /ingá/	parar otro
/ngw/	1. /ngwíta/	comenzar
/f/	1. /fǎlfá/ 2. /kǎféé/	alfalfa café
/s/	1. /sǎnu/ 2. /kusa/	nuera madurar
/š/	1. /šiba/ 2. /kaši/	espantapájaros comer
/h/	1. /hùndá/ 2. /tèhá/	junta tejamanil
/b/	1. /bǐši/ 2. /kaba/	frío peña
/d/	1. /dùma/ 2. /kada/	al revés yerno
/ž/	1. /žokó/ 2. /kožo/	panal vaciar

/m/	1. /mĩçi/ 2. /dámí/	gato garza
/n/	1. /neʔé/ 2. /kene/	temprano salir
/ñ/	1. /ñáñá/ 2. /naña/	coyote chayote
/l/	1. /lũʔlu/ 2. /mbèlú/	memela sombrero
/r/	1. /rũʔngu/ 2. /tãñú/ 3. /lãmáf/	rodilla cubeta el mar
/ř/	1. /-řá/ 2. /òřé/	sorpresa la hora

Vocales

/i/	1. /içi/ 2. /kwíta/ 3. /çĩʔi/	camino perder echar
/e/*	1. /eskwelá/ 2. /kete/ 3. /kide/	escuela escarbar hacer (continuativo)
/i/	1. /ingá/ 2. /třka/ 3. /kiti/	otro chapulřn animal

*Esta vocal se encuentra en posición inicial solamente en préstamos del español y en el habla de los bilingües. En el habla de los monolingües *escuela* se pronuncia *řikwèlá*.

/a/	1. /áma/	a veces
	2. /sàkú/	reir
	3. /dítá/	tortilla
/u/	1. /úsá/	siete
	2. /čùʔá/	hamaca
	3. /sakú/	poco
/o/	1. /ókó/	veinte
	2. /kòdó/	azuela
	3. /kolo/	guajolote

Nasalización

La nasalización fonémica se localiza en la última sílaba de un morfema (véase en Alófonos de vocales, p. 24, acerca de la nasalización de la primera vocal).

/čij/	uña
/déʔé/	manteca
/čiké/	semilla de calabaza
/dúkú/	garganta
/kòkə/	grueso

Tonos

- /ˊ/ tono alto sin modificación
- /úú čáká/ dos pescados*
- / (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación
- /úú kitì/ dos animales
- /ˋ/ tono alto modificado
- /úú mīči/ dos gatos
- /ˋˋ/ tono bajo modificado
- /úú čīu/ dos trabajos

* Las vocales largas se interpretan como la secuencia de dos vocales, como en la palabra /úú/ 'dos'.

Alófonos

Alófonos con distribución limitada

Consonantes

Solamente antes de una vocal nasalizada*

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/t/	[tn]	/tuʎ/	[tnuʎ]	'negro'

Solamente en enclíticos

/k/	[g]	/taʃi-ká/	[taʃi-gá]	'él (divino) dará'
/kw/	[g]	/taʃi-kwe-dé/	[taʃi-gwe-dé]	'ellos darán'

Vocales

Una vocal se nasaliza cuando se encuentra junto a una consonante nasal dentro del mismo morfema, por ejemplo:

/ñãñá/	[ñãñá]	'coyote'
--------	--------	----------

Una vocal se nasaliza cuando se encuentra junto a una vocal nasalizada dentro del mismo morfema o separada de esa por un saltito, por ejemplo:

/ĩ/	[ĩ]	'uno'
/déʔé/	[déʔé]	'manteca'

La nasalización vocálica que condiciona la nasalización de la otra vocal es fonémica o está condicionada a su vez por una consonante nasal, por ejemplo:

/kfʔ/	[kfʔ]	'ir'
/neʔé/	[neʔé]	'temprano'

*En la representación fonética parcial dada aquí, solamente los segmentos, no los tonos, se representan con símbolos fonéticos.

Cuando está en el enclítico /i/ se realiza como [ŋ] (nasal silábica).

/i/ (n) /kada-i/ [kada-n] 'hacer usted'

El único enclítico con la vocal /i/ nasalizada es: /i"/ 'usted'

Las vocales se alargan optativamente en sílaba acentuada. Como alternativa, la consonante que sigue a la vocal se alarga, o se alargan la vocal y la consonante.

/kiši-dé/ [kiši-dé] ~ [ki'ši-dé] 'venir él'

Tonos

Los tonos con sus alófonos son los siguientes:

/ˈ/ tono alto sin modificación

[1] tono en el nivel alto

[2] tono en el nivel medio

[2', 2'', ... 2'''] tonos en varios niveles dentro del registro medio (2' es más bajo que 2, 2'' más bajo que 2', etc.)

/ˌ/ (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación

[2] tono en el nivel medio

[2', 2'', ..., 2'''] tonos en varios niveles

dentro del registro medio

[2'''] tono descendente del nivel especificado

[2'''] tono aún más descendente del nivel especificado

/˨/ tono alto modificado

[2^] tono ascendente en el registro medio

/˩/ tono bajo modificado

[3] tono en el nivel bajo

Distribución de los alófonos de los tonos

/ / Tono alto sin modificación

[1] tono en el nivel alto

Cada tono alto en una secuencia de uno o más tonos altos sin modificación se realiza como un tono en el nivel alto, si esta secuencia de tonos altos sigue a:

— un tono alto modificado

/tǎtǎ/ [ta² ta²] padre

/tǎtǎ méé-ndó/ [ta² ta¹ mee¹-do¹] padre de ustedes mismos

— un tono bajo modificado, más cero o más tonos bajos sin modificación, más un tono alto sin modificación.

/šini-ndí-dé/ [ší³ ní²-dí¹-dé¹] lo conocemos

/ndúku-ndí ñáñá/ [ndú³kú²-dí² ñá¹ñá¹]
buscamos coyote

[2] tono en el nivel medio

Un tono alto sin modificación se realiza como un tono en el nivel medio, si el tono alto sigue a un tono bajo modificado más cero o más tonos bajos sin modificación.

/kwǎžú/ [k ǎžú]

/ndúku-ši-dé/ [ndú³kú²-ší²-dé²]

Cada tono alto, en una secuencia de uno o más tonos altos sin modificación, se realiza como un tono en el nivel medio si esta secuencia de tonos sigue a pausa o sigue a uno o más tonos bajos sin modificación.

/čáká/ [čaka] pescado

/jǐ čáká/ [jǐ čáká] un pescado

2¹, 2², ..., 2ⁿ tonos en varios niveles dentro del registro medio.

Todo tono alto, en una secuencia de uno o más tonos altos sin modificación, se realiza como un tono más bajo que el nivel medio (dentro del registro medio), si esta secuencia de tonos altos sigue a un tono alto (con o sin modificación) más uno o más tonos bajos sin modificación.

La secuencia de tonos altos se realiza en un nivel más bajo que el nivel del último tono alto que precede a esta secuencia, haya ésta descendido o no. Así es que cada secuencia de tonos altos sin modificación, que se alterna con una secuencia de tonos bajos sin modificación, se realiza en un nivel aún más bajo dentro del registro medio. (Cada nivel más bajo se representa con un exponente aumentado: 2 nivel medio, 2¹ nivel bajado, 2² nivel todavía más bajado, etc.)

/taši-dé ĩ ĩ žuči šii žú?ú/
 [táši²-dé² ĩ² ĩ² žú² či² ši² i² žú² ?ú²]
 él me dará un cuchillo.

/ (no marcado ortográficamente) / tono bajo sin modificación
 (2) tono en el nivel medio

Todo tono bajo sin modificación, en una secuencia de tonos bajos sin modificación, se realiza como un tono en el nivel medio, si esta secuencia de tonos bajos sigue a una pausa y está seguida de un tono alto sin modificación.

/ditó/ [áitó²] tío
 /kiti-dé/ [kiti²-dé²] animal de él

Todos los tonos bajos, menos el último, en una secuencia de tonos bajos sin modificación, son tonos en el nivel medio, si esta secuencia de tonos bajos sigue a una pausa y está seguida de un tono alto modificado, un tono bajo modificado, o una pausa.

/ĩ kiti táta/ [ĩ² kiti² táta²] un animal del padre
 /ĩ kiti žáká/ [ĩ² kiti² žáká²] un animal allá
 /ĩ kiti i?a/ [ĩ² kiti² i² ?a²] un animal aquí

[2¹, 2²,..., 2ⁿ] tonos en varios niveles dentro de registro medio.

Todo tono bajo sin modificación, en una secuencia de uno o más tonos bajos sin modificación, se realiza en un nivel fonético más bajo que el nivel medio (dentro del registro medio), si esta secuencia de tonos bajos sigue a un tono alto (sin o con modificación) y está seguida por un tono alto sin modificación. La secuencia de tonos bajos se realiza en el mismo nivel fonético que el tono alto que le sigue, o en un nivel fonético un poco más bajo que este tono alto, que descende según la descripción dada anteriormente.

Toda secuencia de tonos bajos sin modificación, que alterna con una secuencia de tonos altos sin modificación, se realiza en un nivel fonético más bajo

y se representa con los mismos símbolos con que se representan los tonos altos en el mismo nivel fonético.

/taši-de iṭ ʒuči ši i ʒúʔú/
 [taši-de iṭ ʒu či ši i ʒu ʔú]
 él me dará un cuchillo

Este análisis da una explicación de la neutralización de tonos altos y bajos y también del descenso gradual en una secuencia de morfemas, todos los cuales son de la misma clase tonal. La neutralización de los tonos altos y bajos se debe al hecho de que un tono alto fonémico se realiza en el mismo nivel fonético que un tono bajo.

/iṭ dító-dé/ [iṭ dító-dé] 'un tío de él'

/iṭ kiti-dé/ [iṭ kiti-dé] 'un animal de él'

El descenso gradual se encuentra en una serie de tonos altos sin modificación, alternando con tonos bajos sin modificación en cuanto que un tono alto que sigue a un tono bajo se realiza en el mismo nivel fonético que el tono bajo, y un tono bajo que sigue a un tono alto se realiza en un nivel fonético más bajo.

/kini dító landú šiṭi itú/

[kini dító landú šiṭi itú]

'el tío verá a los niños dentro de la milpa'

[2¹¹] tono descendente del nivel especificado.

Un tono bajo sin modificación desciende del nivel especificado por el exponente a un nivel más bajo si este tono está seguido de un tono alto modificado o de un tono bajo modificado.

/kiti táta/ [kiti tá tá] 'el animal del padre'

/kiti ʒáká/ [kiti ʒáká] 'el animal allá'

[2¹²] tono bajo muy descendente del nivel especificado

Un tono bajo sin modificación desciende del nivel especificado por el exponente a un nivel muy bajo, si este tono está seguido por una pausa.

/čiṭ/ [čiṭ] 'trabajo'

/kiti-ši/ [kiti-ši] 'animal de ella'

/ˈ/ tono alto modificado

[2ˈ] Un tono modificado se realiza como un tono ascendente en el registro medio.

/mīčī/ [mí čí] 'gato'

/tātá/ [tā tá] 'padre'

/ˈ/ tono bajo modificado

Un tono bajo modificado se realiza en el nivel bajo.

/žāká/ [žáká] 'allá'

/čìu/ [čiu] 'trabajo'

NOTAS

Los verbos se traducen en sus tres aspectos de la siguiente manera:

a) Los verbos en el aspecto potencial (la forma básica de los verbos) se traducen con el infinitivo de los verbos correspondientes en español.

b) Los verbos en el aspecto continuativo (que llevan otros tonos y a veces otros segmentos en vez de la forma básica) se traducen con los verbos en tiempo presente, participios pasados o adjetivos.

c) Los verbos en el aspecto completivo (que llevan los mismos tonos que las formas básicas, pero con los segmentos del aspecto continuativo) se traducen con el tiempo completivo más el infinitivo.

Hay dos tipos de pronombres: libres y limitados.

Los pronombres limitados son:

-í	yo
-ì	usted o tú
-dé	él
-ši	ella (menor)
-ḃ	ella (mayor)
-ká	él (dios)
-di	animal
-o	nosotros (inclusivo)
-ndí	nosotros (exclusivo)
-ndo	ustedes
-žu	ellos (hombres o mujeres)
-kwe-dé	ellos (hombres)
-kwe-ši	ellos (niños o niñas)
-kwe-ká	ellos (dioses)
-kwe-di	ellos (animales)

Los pronombres libres son:

žíʔú	yo
žoʔó	usted o tú
nʔoo	nosotros (inclusivo)
nʔúʔú	nosotros (exclusivo)
nʔòʔó	ustedes

Cuento de un hombre pobre
una leyenda mixteca contada
por Raúl Álvarez Ch.

¶ téé ndà?ú bí?í bēdana ñá-túú-nā ndékú ndi?i-dé
tee ndèku ñadi?i-dé/ tee ¶ nduu šèší-žu tee ¶ nduu ñá-šéší-žu čii ñá-nì?i-žu
tee kwá?á-dé žuku kide čiy-dé tee nà-sáá-dé tee kwá?á-dé kwá-ndúkú nùu-dé
núní/ tee áma nì?i-dé tee áma ñá-nì?i-dé/ tee duka-ni kùu-dé ¶ nduu ¶ nduu
tee ¶-ná nduu ní-sani iní-dé
ki?i-í nduku-í dé?bá kēe-í tee bá-kú-ndèku-ká-í ndéé du?a ndo?o-í dokó
ñužíú-a du?a ní-sani iní-dé/ tee kwa?á-dé žuku tee ní-kešio-dé ¶ žu?u dē?bá tee
ñá-kú-žii-dé ngau ni?nu-dé dé?bā-ā/ tee kàčí-dé
i?a koo-í tì-ñā?a sàní šii-í tee bá-kú-tùñj iní-í ngau ni?nu-í kàčí-dé/ tee šíá
nú-kōo-dé ní-sáá ¶ ndišíí šā?á-dí
ná kídé-í i?a nu-kóo-í-i kàčí-dí šā?á-dí
tee šā?á-dě
kwini-í ngau ni?nu-í i?a čii ío ndò?o-í dokó ndékù-í ñužíú-a/ tee ndèku
famiá-í tee ñá-nì?i-í kaší-žu kàčí-dé šā?á-dě
tee šā?á ndišíí-ā
sá-bā-kà?ú-nā kada-í čii kàa kweči-ká-í tee sama kwini-í kùú-í/ začí kwá-sàá
sátà-í-a kàčí-dí šā?á-dí/ tee kwá-sáá-dé sátá-dí tee ní-ndaba-dí tee ta-šiko-dí
ta-šiko-dí kwá-sáá ndéé andiu/ tee ní-kešio-dí ndéé núú žā-ndiòší/ tee žā-ndiòší
ní-sá?a čiy ñā?a-ká úsá kwíá šii-dé/ tee dātùní ní-sá-ñā?a-kā ¶ njuší/ tee
ní-nu-ndeka ñā?a tuku ndišíí-ā šii-dé/ tee ní-na-sáá-dé be?e-dé ndi?i njuší-ā/ tee
ní-čigi-dé-dí ¶ šití kídí/ tee nduu tēē-ā ní-ši-ndé?é-dě čitu ndi?i dí?ú tee súú-ní
ní-ku-dí iní-dé/ tee ní-saā-dé núní-dě ndi?i njaá sá-šíní ñu?u-dé ní-saā-dé
tee ní-kuu kwika bí?i-dé ní-kide ndišíí-ā

Traducción del cuento de un hombre pobre

Había un hombre muy pobre que no tenía absolutamente nada.

Tenía esposa. Y un día comían y un día no comían porque no hallaban qué comer. Él iba a trabajar al campo y volvía a su casa, y después iba a conseguir maíz prestado. A veces conseguía y a veces no conseguía. Y así se pasaba todos los días. Un día repentinamente se dijo a sí mismo:

—Voy a buscar una barranca y allí me dejaré caer para ya no vivir en este mundo sufriendo tanta hambre —dijo. Entonces se fue al campo en busca de la barranca. Llegó a la orilla de una barranca, y no se arriesgaba a caer. Entonces dijo:

—Aquí me voy a sentar hasta que me agarre el sueño y así no sentiré caer de esta barranca —dijo. Ahí estaba sentado cuando llegó un zopilote y le dijo:

—¿Qué hace usted aquí sentado? —le dijo el zopilote. Y él contestó:

—Quiero tirarme aquí pues ya no quiero vivir en este mundo, porque sufro mucha hambre y tengo mi esposa y no encuentro qué comer con ella —le dijo.

Entonces el zopilote le dijo:

—No piense usted así porque todavía está usted joven, y ya quiere morir. Véngase rápido y súbase aquí a mi espalda —le dijo. Entonces él subió a la espalda de aquel zopilote y el zopilote voló y fue subiendo y subiendo hasta llegar al cielo. Y se presentó ante Dios. Y luego Dios le dio trabajo al hombre durante siete años. Y cuando se completaron los siete años le dió una gallina. Después el zopilote mismo bajó a dejarlo de vuelta a la tierra. Entonces el hombre llegó con la gallina, y la echó en una olla. Al día siguiente se fijó en la olla y estaba llena de dinero. El hombre se puso muy contento, y compró su maíz y todo lo que necesitaba.

Y así se hizo muy rico gracias al zopilote.

Morfemas del cuento

ĩt tée ndàʔú bíʔí bédana ñá- túú -nǎ
 (un hombre pobre muy nada no continuativo haber cosa
 ndékú ndíʔi -dé
 continuativo tener con él)

Había un hombre muy pobre que no tenía absolutamente nada.

tee ndèku ñadiʔí -dé/ tee ĩt nduu
 (y continuativo tener esposa él y un día continuativo
 šéší -žu/ tee ĩt nduu ñá- šéší -žu čii
 comer ellos y un día no continuativo comer ellos porque
 ñá- niʔi -žu
 no continuativo hallar ellos)

Tenía esposa. Y un día comían y un día no comían porque no hallaban qué comer.

tee kwáʔá -dé žuku kide čiu
 (y continuativo ir él campo continuativo hacer trabajo
 -dé tee nà- sáá -dé tee kwáʔá
 él y otra vez continuativo él y continuativo ir
 -dé kwá- ndúkú nùu -dé núní
 él continuativo ir conseguir prestado él maíz)

Él iba a trabajar al campo y volvía a su casa, y después iba a conseguir maíz prestado.

tee áma niʔi -dé tee áma ñá-
 y a veces continuativo conseguir él y a veces no continuativo
 niʔi -dé
 conseguir él

A veces conseguía y a veces no conseguía.

tee duka -ni kùu -dé ĩt nduu
 (y así énfasis continuativo ser él un día
 ĩt nduu
 un día)

Y así se pasaba todos los días.

tee ʔí -ná nduu ní- -sani iní -dé
 (y un de repente día completivo pensar él)

Un día repentinamente se dijo a sí mismo:

kʔʔ -í nduku -í déʔbá kěe -í
 potencial ir yo potencial buscar yo barranca potencial caer yo
 tee bá- kú ndèku -ká -í ndéé duʔa
 y no potencial vivir más yo hasta así
 ndoʔo -í dokó ñuʔíú -a duʔa ní-
 cuantitativo sufrir yo hambre mundo este así completivo
 sani iní -dé
 pensar él)

Voy a buscar una una barranca y allí me dejaré caer para ya no vivir en este mundo sufriendo tanta hambre —dijo.

tee kwáʔá -dé ʒuku
 y continuativo irse él campo.

Entonces se fue al campo en busca de la barranca.

tee ní- kešio -dé ʔí ʒuʔu déʔbá tee ñá-
 (y completivo llegar él una orilla barranca y no
 kú- ʒi -dé ngau niʔnu -dé déʔbá -ʔ
 continuativo arriesgarse él potencial caerse él barranca esa)

Llegó a la orilla de una barranca, y no se arriesgaba a caer.

tee kàčí -dé
 (y continuativo decir él)

Entonces dijo:

iʔa koo -í ʔí- ñaʔa sâní šii -í tee
 (aquí potencial sentar yo potencial agarrar a uno sueño a mi y
 bá- kú- tûní iní -í ngau niʔnu -í kàčí -dé
 no potencial sentir yo potencial caer yo continuativo decir él)

Aquí me voy a sentar hasta que me agarre el sueño y no sentiré caer de esta barranca —dijo.

tee šáʔa nú-kóo -dé ní- sáá ʔ ndišíí
 (y ahí continuativo sentar él completivo llegar un zopilote
 šáʔa -dī
 continuativo decir animal)

Ahí estaba sentado cuando llegó un zopilote y le dijo:

ná kídé -f iʔa nu-kóo -f
 (qué continuativo hacer usted aquí continuativo sentar usted
 -i káčí -dī šáʔa -dī
 interrogativa continuativo decir animal continuativo decir animal)
 ¿Qué hace usted aquí sentado? —le dijo el zopilote.

tee šáʔa -dē
 (y continuativo decir él)
 Y él contestó:

kwini -f ngau niʔnu -f iʔa čii
 (continuativo querer yo potencial caer yo aquí porque
 ío ndòʔo -f dokó ndékù -f
 mucho continuativo sufrir yo hambre continuativo vivir yo
 ñužíú-a/ téé ndèku familiá -f tee ñá-
 mundo este y continuativo haber familia mi, y no continuativo
 niʔl -f kaší -žu káčí -dē
 hayar yo potencial comer ella continuativo decir él
 šáʔa -dē
 continuativo decir él)

Quiero tirarme aquí pues ya no quiero vivir en este mundo, porque sufro mucha hambre y tengo mi esposa y no encuentro qué comer con ella —le dijo.

tee šáʔa ndišíí -č
 (y continuativo decir zopilote ese)
 Entonces el zopilote le dijo:

sá bǎ- kàʔú -nǎ kada ʔi čii
 (que no potencial pensar ahora potencial hacer usted porque
 kàa kweči -ká ʔi/ tee sama kwĩní
 continuativo estar joven todavía usted y ya continuativo querer
 ʔi kùú ʔi
 usted potencial morir usted)

No piense así porque todavía está usted joven, y ya quiere morir.

žáči kwá-sáá sáta -i -a/
 (rápido continuativo espalda mi aquí
 káčí-dí šǎʔǎ -dĩ
 animal continuativo decir animal)

Véngase rápido y súbase aquí a mi espalda —le dijo.

tee kwá-sáá -dé sáta -dĩ tee ní-
 (y continuativo subir él espalda animal continuativo y completivo
 ndaba -dĩ tee ta- šiko -dĩ
 volar animal y proceso continuativo volar animal
 ta- šiko -dĩ kwá-sáá ndéé
 proceso continuativo volar animal continuativo subir hasta
 andiu/ tee ní- kešio -dĩ ndéé núú žǎ-ndiòšĩ
 cielo y completivo llegar animal hasta ante Dios)

Y entonces él subió a la espalda de aquel zopilote y el zopilote voló y fue subiendo y subiendo hasta llegar al cielo. Y se presentó ante Dios.

tee žǎ-ndiòšĩ ní- sáʔá čiu űaʔa -ká úsá kwía šii -dé
 (y Dios completivo dar trabajo a uno él (Dios) siete años a él)
 Y luego Dios le dio trabajo al hombre durante siete años.

tee dǎtũní ní sá- űaʔa -ká ʔi njuši tee ní-
 y después completivo dar a uno él (Dios) una gallina y completivo)
 Y cuando se completaron los siete años le dio una gallina.

nu- ndeka ña?a túku ndišíí -ǎ šii -dé/ tee ní-
 (bajar dejar a uno otra vez zopilote ese a él y completivo)
 Después el zopilote mismo bajó a dejarlo de vuelta a la tierra.

na- sáá -dé be?e -dé ndí?í njuši -ǎ/ tee ní-
 (otra vez llegar él casa él con gallina esa y completivo
 čí?i -dé -dí ṭ šiṭ kic̣i
 echar él animal una adentro olla)
 Entonces el hombre llegó con la gallina, y la echó en una olla.

tee nduu ṭéé -ǎ ní- ší-dné?é -dě čitu
 (y día otro esa completivo fijar él continuativo llenar
 ndí?í dí?ú tee súú-ní ní- ku-dí? íní -dé
 completamente dinero y mucho completivo ser contento él)
 tee ní- saḡ -dé núní -dě ndí?í njaa sá-
 (y completivo comprar él maíz él con todo lo
 šíní ñù?u -dé ní saḡ -dé
 continuativo necesitar él completivo comprar él)

Al día siguiente se fijó en la olla y estaba llena de dinero. El hombre se puso muy contento, y compró su maíz y todo lo que necesitaba.

tee ní- kuu kwika ḅi?i -dé ní- kide
 (y completivo ponerse rico mucho él completivo hacer
 ndišíí -ǎ
 zopilote ese)

Y así se hizo muy rico gracias al zopilote.

DIALOGO

en mixteco peñoles

R. Raúl Alavez Ch.

T. Teresa Velasco vda. de López

- R. — kóbǎʔa-ŋ sàkwaa didí
T. — úu kó-bǎʔa-ǒ tuku
R. — běši-f beʔe
T. — neʔé beʔe
R. — kù-kweé-ni ndèku-ŋ
T. — kù-kweé-ni ši-i-ó tuku
R. — ío kǎʔnu kada iní běši-f núu fiá-túu kù-dana kù-žací-f kwǎ-nù-ndaʔa fiáʔa-ŋ teé
na-taba-ŋ itú-f čii teé ndíʔu-dí žòtúu
T. — mùsú ndúkú-tu ndǎʔu-f diko bá-kú-žǎčí-f-ni
R. — tee ku-dana kǎʔa-tu-f núu šiǎ běši-f čii sa-ní-kuu tití šiči sǎʔá-f tee fiá-niʔi
tǎʔi-ŋ mùsú/ tee núu ku-ndee iní-ŋ tee kwěi riá-čǎʔu fiáʔa-ŋ luʔa-ká ši-i-ŋ
T. — fiá-niʔi náʔi-ŋ mùsú čii nǎá-žú kwini-žú kada čiu-žú bitǎ
R. — dukǎ ši-kidé-žú kwéndá ní-kuu dáú tee fiá-kwini-ká-žú kada čiu tatú-žú bitǎ
diko kǎʔá ndǎʔú-f núu-ŋ núu ku-dana ku-žací-f tee kwá-nù-ndaʔa fiáʔa-ŋ teé
T. — diko tǎʔá-f kwini-f kada čiu-f teé-ni
R. — diko ku-dana kada čiu-ŋ idá tee kwá-nù-ndaʔa fiáʔa-ŋ teé čii teé-ni kada čiu-f
tuku
T. — tee na-nǎ-kani iní-f núu ndaku-f tee kisi-f kada čiu-o
R. — diko bá-ná-kani-ká iní-ŋ čii kǎʔá duu-ŋ bitǎ kwéndá ku-túnŋ duu iní-f tee
bá-kǎʔi-ŋ ingá šiči nduku-ŋ fiážiu kwá-nù-ndaʔa fiáʔa
T. — kwéndá-na sá-kǎčí-ŋ čǎʔu fiáʔa-ŋ lúʔa-i-ká núu běši-f teé kada čiu-o čiu-ŋ bǎ
R. — tee núu dukǎ-bǎ didí tee ní-kuu kǎʔnu biʔi iní-f tee ku-ndetu fiáʔa-nǎ-f teé
núu čiu-f
T. — tee běši-f teé
R. — úu/ tee dikó-ni čiu-ǎ ní-kiši-f tee na-nùʔú-f tee kǎʔa-tu-o ndèé teé-nǎ
T. — úu/ ndéé teé

Traducción del diálogo

R. — Buenas tardes, tía.

T. — Buenas tardes.

R. — Con permiso, voy a entrar a la casa.

T. — Entra.

R. — ¿Está usted bien?

T. — Sí, ¿y tú, también estás bien?

R. — Perdone usted, vine para ver si no de casualidad tiene usted tiempo de ayudarme mañana de levantar mi milpa porque mañana se va a deshierbar.

T. — ¡Que mozo buscas, pobre! Pero no tengo tiempo.

R. — Pensé que quizás por una casualidad conseguía ayuda, por eso vine porque ya fui a varias partes y no he conseguido ni uno. Si me hace usted el favor, le pago un poco más.

T. — No consigues mozo porque todos quieren hacer su trabajo ahora.

R. — Así lo están haciendo porque llovió y ya no quieren trabajar para otro ahora. Pero le pido por favor a usted que si por casualidad tiene tiempo, me ayude mañana.

T. — Pero yo también quiero trabajar mañana en lo mío.

R. — Ayúdeme usted mañana y pasado mañana hace lo suyo, porque nada más voy a trabajar mañana.

T. — Bien, voy pensando y si puedo voy a trabajar contigo.

R. — Pero ya no piense usted más. Dígame de una vez ahora, para saberlo y ya no ir a otras casas, buscando gente para que me ayude.

T. — Solamente porque dices que me vas a pagar un poco más, por eso voy a ir mañana a trabajar contigo.

R. — Si es así, entonces cuento con usted tía, y la espero mañana en mi labor.

T. — Sí, por allí voy mañana.

R. — Bueno, pues ese es el favor que le vine a pedir. Ya me voy y luego hablamos. Hasta mañana.

T. — Sí, hasta mañana.

Morfemas del diálogo

R. — kó- bǎʔa -ɿ ša-kwaa didí
 (potencial estar bien usted tardes tía)
 Buenas tardes, tía.

T. — ỳy kó- bǎʔa -ǒ tuku
 (sí potencial estar bien tú también)
 Buenas tardes.

R. — běši -í beʔe
 (continuativo venir yo casa)
 Con permiso, voy a entrar a la casa.

T. — néʔé beʔe
 (continuativo venir casa)
 Entra.

R. — kù- kweé -ni ndèku -ɿ
 (continuativo estar bien solamente continuativo estar usted)
 ¿Está usted bien?

T. — ku- kweé -ni ši -ó tuku
 (continuativo estar bien solamente a tú también)
 Sí, ¿y tú, también estás bien?

R. — ío kǎʔnu kada iní běši -í nũu ñá-túú
 (muy grande paciencia continuativo venir yo si no
 kù-dana kù- žačí ' ɿ kwǎ-nu-ndáʔa ñaʔa
 de casualidad portencial estar tiempo usted ayudar a uno
 ɿ teé na- taba ɿ edɿɿ
 usted mañana obligación potencial levantar usted ɿɿ)

-í/ čii teé ndíʔu -di žótúy
 mí porque mañana potencial deshierbar animal probable)
 Perdóne usted, vine para ver si de casualidad no tiene usted tiempo de ayudarme mañana de levantar mi milpa porque mañana se va a deshierbar.

T. — m̀sú ndúkú -tu ndǎʔú ʔ diko bá-
 (mozo continuativo buscar también pobre tú pero no
 kú- žǎči -ni
 continuativo haber tiempo solamente)
 ¡Qué mozo buscas, pobre! Pero no tengo tiempo.

R. — tee ku-dana kǎʔa -tu -í núu šíǎ
 (y casualidad continuativo decir también yo por eso
 béši -í čii sa- ní -kuu tǐʔ šiči
 continuativo venir yo porque ya completo ser varias partes
 sǎʔǎ -í tee ñǎ- nǐʔí tǎʔí -í m̀sú
 continuativo ir yo y no continuativo conseguir nada yo mozo)
 Pensé que quizás por una casualidad [conseguía ayuda], por eso vine porque ya fui a varias partes y no he conseguido ni uno.

tee núu ku-ndee ñní ʔ tee kwěi na-
 y si potencial paciencia usted y aunque repetición
 čǎʔu ñǎʔa -í luʔa -ká šii ʔ
 potencial pagar a uno yo poco más a usted)
 Si me hace usted el favor, le pago un poco más.

T. — ñǎ- nǐʔí náʔí ʔ m̀sú čii nǐǎá
 (no continuativo conseguir probable usted mozo porque todos
 -žu kwǐní -žu kada čǐú -žu bitǎ
 ellos continuativo querer ellos potencial hacer trabajo ellos ahora)
 No consigues mozo porque todos quieren hacer su trabajo ahora.

R. — dukǎ šǐ- kídé -žu kwèndé ní-kuu
 (así continuativo querer hacer ellos porque completo caer

dáú tee n̄á- kwìní -ká -žu kada
 lluvia y no continuativo querer más ellos potencial hacer
 čiu tatú' -žu bitā
 trabajo ajeno ellos ahora)

Así lo están haciendo porque llovió y ya no quieren trabajar para otro ahora.

diko kãʔā ndãʔú -í núú ǰ nūu ku-dana
 (pero continuativo hablar pobre yo a usted si casualidad
 ku- žačĩ -ǰ tee kwá-nũ-ndaʔa ñaʔa ǰ teé
 potencial estar tiempo usted y potencial ayudar a uno usted mañana)
 Pero le pido por favor que si por casualidad tiene tiempo, me ayude mañana.

T. — diko tàʔā -í kwìní -í kada čiu
 (pero también yo continuativo querer yo hacer trabajo
 -í teé -ni
 yo mañana solamente)

Pero yo también quiero trabajar mañana en lo mío.

R. — diko ku-dana kada čiu ǰ idá
 (pero casualidad potencial hacer trabajo usted pasado
 tee kwá-nũ-ndaʔa ñaʔa ǰ teé čii
 mañana y ayudar a uno usted mañana porque
 teé -ni kada čiu -í tuku
 mañana solamente potencial hacer trabajo yo otra vez)

Ayúdeme usted mañana y pasado mañana hace lo suyo, porque nada más voy a trabajar mañana.

T. — tee na- nã- kani iní -í núu
 (y obligación potencial repetición pensar corazón yo si
 ndaku -í/ tee kiši -í kada čiu
 potencial poder yo y potencial venir yo potencial hacer trabajo
 -o

nosotros)

Bien, voy a pensarlo y si puedo voy a trabajar contigo.

R. — diko bá ná- kâni -ká iní ɬ̥
 (pero no potencial repetición pensar más corazón usted)
 Pero ya no piense usted más.

čii káʔá duu ɬ̥ bita kwendá
 (porque potencial hablar de una vez usted ahora para
 ku-túnj duu iní -í tee bá kãʔɬ̥ -í
 potencial saber de una vez corazón yo y no potencial ir yo
 ingá šiči nduku -í ñáʒiu kwá-nù-ndaʔa ñaʔa
 otra parte potencial buscar yo gente potencial ayudar a uno)
 Dígame de una vez ahora, para saberlo y yá no ir a otras casas buscando
 gente para que me ayude.

T. — kwendá -na sá- kãčí ɬ̥ čãʔu
 (porque solamente que continuativo decir usted potencial pagar
 ñaʔa ɬ̥ lùʔa-i -ká núu béši -í teé
 a uno usted poquito más por eso continuativo venir yo mañana
 kada čiu -o čiu ɬ̥ -ba
 potencial hacer trabajo nosotros trabajo tú entonces)

Solamente porque dices que me vas a pagar un poco más, por eso voy a ir
 mañana a trabajar contigo.

R. — tee núu dukã -bã didl/ tee ní- kuu kãʔnu biʔi
 (y si así entonces tía y completivo ser grande mucho
 iní -í tee ku-ndetu ñaʔa -ná -í teé
 corazón yo y potencial esperar a uno entonces yo mañana
 núu číú -í
 en labor mi)

Si es así, entonces cuento con usted tía, y la espero mañana en mi labor.

T. — tee béši -í teé
 (y continuativo venir yo mañana)
 Sí, por allá voy mañana.

R. — uu/ tee d̥ikó -ni čiu -á ní-
 (sí y pero solamente trabajo ese completivo)

kiši -í
venir yo)

Bueno, pues ese es el favor que le vine a pedir.

tee na- nù?u -í/ tee
(y potencial repetición ir yo y
ká?á tu
potencial hablar otra vez)

Ya me voy y luego hablamos.

-o ndéé teé -nă
(nosotros hasta mañana entonces)
Hasta mañana.

T. — úy/ ndéé teé
(sí hasta mañana)
Sí, hasta mañana.

MORFOFONEMÁTICA

Tonos

El análisis del sistema tonal da como resultado una descripción relativamente sencilla de los cambios tonales. Los tonos se convierten en tonos modificados o no modificados según el contexto tonal y los tonos bajos se convierten en tonos altos en algunos contextos sintácticos y tonales. Las características principales de los cambios tonales (dejando a un lado varios detalles) son los siguientes:

(a) Después de las clases arbitrarias de los morfemas con tonos altos o tonos bajos, un tono se convierte en un tono modificado.

/čáká/	más	/-dé/	se convierte en	/čáká-dě/
				'pescado de él'
/nǰúši/	"	/-dé/	" " "	/nǰúši-dě/
				'gallina de él'
pero				
/úú/	"	/-dé/	" " "	/úú-dé/
				'dos de él'
/kiti/	"	/-dé/	" " "	/kiti-dé/
				'animal de él'

(b) Después de un morfema con tono bajo modificado más tono sin modificación, un tono se convierte en un tono sin modificación.

/čìy/	más	/ndùku-dé/	se convierte en
			/čìy nduku-dé/
			'él está buscando trabajo'

Cambios segmentales de los verbos

La mayor parte de los verbos con k ó kw inicial en su forma básica (aspecto potencial) sufren el cambio de uno o más de sus segmentos en los aspectos continuativo y completivo. La forma segmental del continuativo y completivo es idéntica pero los tonos cambian.

Potencial		Continuativo	Completivo
kaʔni	matar	sàʔni	ní-saʔni
kaa	subir	sàá	ní-sáá
kada	hacer	kide	ní-kide
kata	bailar	šíta	ní-šíta
kúdú	dormir	šídí	ní-šídí
kučí	bañar	šičí	ní-šičí
koʔo	tomar	šíʔi	ní-šíʔi
kotó	cuidar	šító	ní-šító
kete	escarbar	šéte	ní-šéte
kiní	ver	šiní	ní-šiní
kweʔnu	crecer	sàʔnu	ní-saʔnu
kwekú	reír	sàkú	ní-sákú

Note que si na- (repetición) o da- (causativo) precede al verbo, éste no sufre ningún cambio segmental.

Potencial		Potencial	Continuativo
kaʔni	matar	na-kaʔni	nà-kaʔni
kunu	correr	da-kùnu	dà-kunu

Reducción silábica:

En algunas secuencias de dos morfemas bisilábicos el primero se reduce a una sílaba. Por ejemplo en el sintagma nominal:

sustantivo + sustantivo

ñaʔa 'señora' + dīʔ 'hembra' ña-dīʔ 'mujer'

sustantivo + nombre propio

tée 'hombre' pèlú 'Pedro' té-pèlú 'el hombre Pedro'

ÿ en el sintagma verbal:

verbo + sustantivo

kīʔ 'estar adentro' ndaʔa 'mano' kī-ndaʔa 'cuidar'

verbo + verbo

kīʔ 'ir' nduku 'buscar' kī-ndúkú 'ir buscando'

(La alternancia vocálica se encuentra en la sección de vocales.)

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

kã?nu be?e -a
(grande casa esta)

Esta casa no es grande.

ñã-túú kã?nu be?e -a
(no grande casa esta)

Esta casa es chica.

lí?li be?e -a
(chica casa esta)

Esta casa no es chica.

be?e -a ñã-túú lí?li
(casa esta no chica)

Esta casa es nueva.

beʔe saa kùu beʔe -a
(casa nueva es casa esta)

Esta casa no es nueva.

ñá-dfú bèʔe saa kuu beʔe -a
(no casa nueva es casa esta)

Esta casa es vieja.

ní- žī beʔe -a
(completivo vieja casa esta)

Esta casa no es vieja.

ñá-túú nǐ-žii beʔe -a
(no completivo vieja casa esta)

Esta casa es blanca.

kwišǐ beʔe -a
(blanca casa esta)

Esta casa no es blanca.

ñá-túú kwišǐ beʔe -a
(no blanca casa esta)

2. ¿Cómo es esa casa?

nása káa beʔe -ǎ
(cómo es casa esa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

tee náa ío kàʔnu beʔe -ǎ
(y que tan grande casa esa)

4. ¿Es nueva esa casa?

beʔe saa kùu šǎ -ñǎ
(casa nueva es esa interrogativa)

5. Sí, es nueva.

d̥i/ beʔe saa k̥u -ʃi
(sí casa nueva es ella)

6. No, no es nueva.

ñáʔá/ ñà-d̥ú bèʔe saa kuu -ʃi
(no no casa nueva es ella)

7. Sí

d̥i
(sí es)

No.

ñà-d̥ú
(no es)

8. Yo soy alto.

zúʔú d̥ùkú -f
(yo alto yo)

d̥ùkú -f
(alto yo)

d̥ùkú ʒúʔú *
(alto yo)

Tú eres alto.

ʒòʔó d̥ùkú -f
(tú alto tú)

* En estos ejemplos zúʔú es forma libre e -f es forma limitada. Se puede reemplazar estos pronombres por los otros pronombres libres y limitados. Por ejemplo:

Usted es alto.

mee	-t̥	dùkú	-t̥
(mismo	usted	alto	usted)

dùkú	-t̥
(alto	tú)

dùkú	žòʔó
(alto	tú)

Él es alto.

mee	-dě	dùkú	-dé
(mismo	él	alto	él)

dùkú	-dé
(alto	él)

Ella es alta*.

mee	-ši	dùkú	-ši
(misma	ella	alta	ella)

dùkú	-ši
(alta	ella)

Él es gordo/grande.

kàʔnu	-dé
(gordo -o- grande	él)

Tú eres flaco.

kwe-žaa	-t̥
(flaco	tú)

* Se puede reemplazar el adjetivo /dùkú/ 'alto' por los adjetivos /cápárú/ 'chaparro', /káʔnu/ 'gordo o grande' y /kwe -zaa/ 'flaco' con cualquiera de los pronombres.

Ella es chaparra.

ña-túú ðúkú ši
(no alta ella)

9. Mi casa es grande.*

kà?nu be?e -i
(grande casa mía)

10. El chile es rojo.

ža?a čii ti-kwè?é -ši
(chile porque rojo ella)

11. Los chiles ya están rojos.

nĵaa ža?a sa- ní- kuu ti-kwè?é -ši
(todos chile ya completivo estar rojo ella)

12. Los chiles todavía no están rojos.

nĵaa ža?a bá tá- kúú ti-kwè?é -ka -ši
(todos chile no todavía estar rojo más ella)

13. Ese árbol es grande.

kà?nu žutų -á
(grande árbol ese)

14. Ese árbol va a ser grande.

kuu kà?nu šutų -á
(ser grande árbol ese)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

sa- kà?nu žutų -á
(ya grande árbol ese)

* El pronombre -i se puede reemplazar por cualquiera de los pronombres limitados (pero no por los pronombres libres).

16. Ese árbol se volvió grande.

žutu -ã ní nduu kã?nu -ši
(árbol ese completo volver grande ella)

17. Los chiles se van a volver rojos.

nĵaa ža?a nduu t-kwè?é -ši
(todos chile volver rojo ella)

18. Este sombrero es igual al tuyo.

mbèlú -a iĵ nuu -ši ndi?i mbelú -f
(sombrero este uno clase ella con sombrero tú)

Este sombrero no es igual al tuyo.

mbèlú -a ñá-túú iĵ -ni kaa ši ndi?i mbelú -f
(sombrero este no uno no más está ella con sombrero tú)

19. Estos sombreros son diferentes.

ndi-dĵ ndãa nĵaa mbèlú -a
(diferente está todos sombrero estos)

20. ¿De qué color es esa falda?

tee ná- kòlór kúú dĵo -á -i
(y que color es vestido esa interrogativa)

21. Esa faldá es blanca y negra.

dio -ã lu?a kwĩšĵ tee lu?a tuu
(falda esa poco blanco y poco negro)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

tee kwãžú -i tuu -dĵ ĵ- kwĩšĵ -dĵ
(y caballo tu negro animal o blanco animal)

52

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.

kwážú -í ñá-túú tũy -dĩ tee ni- ñà-túú kwisí
(caballo mi no negro animal y ni no blanco
-dĩ cii zãa -dĩ
animal porque bayo animal)

24. ¿Cómo está la comida?

tee nása kàa komidá -j
(y cómo está comida interrogativa)

25. La comida está caliente.

i?ni kòmídá
(caliente comida)

La comida está fría.

komidá bíšj
(comida fría)

26. El agua está muy bastante fría.

io bíšj ndute
(muy fría agua)

El agua está demasiado fría.

ní- šídó bíšj ndute
(completivo exceder fría agua)

27. Esa olla está sucia.

nde?e kàa kídĩ -ǎ
(sucia está olla esa)

Esa olla no está sucia.

ñá-túú nde?e kàa kídĩ -ǎ
(no sucia está olla esa)

Esa olla está limpia.

kà-ndoo kídì -ǎ
(limpia olla esa)

Esa olla no está limpia.

ñá-túú kà-ndoo kídì -ǎ
(no limpia olla esa)

28. El pueblo está cerca de aquí.

žatj ke-ndóo ñuú iʔa
(cerca queda pueblo aquí)

El pueblo está lejos de aquí.

šika ke-ndóo ñuú iʔa
(lejos queda pueblo aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?

šika ke-ndóo ñuú -u
(lejos queda pueblo interrogativa)

30. Juan está ahora en Oaxaca.

té- hwǎá ndékú -dě núndùá bitǎ
(hombre Juan está él Oaxaca ahora)

31. ¿Dónde está Juan ahora?

tee ndèé ndékú tš- hwǎá bitǎ -i
(y donde está hombre Juan ahora interrogativa)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?

tee bitǎ ndèku -dé núndùá -u
(y ahora está él Oaxaca interrogativa)

33. ¿En Oaxaca es donde está?

núndùá kúú ñuu ndékú -dě -u
(Oaxaca es donde está él interrogativa)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.

iku ní- ši- ndeku té- hwáá núndúá
(ayer completivo estar hombre Juan Oaxaca)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?

ndèé ní-ši- ndeku té- hwáá iku
(dónde completivo estar hombre Juan ayer)

36. ¿Dónde está tu papá?

ndèé ndékú ǎtá ƒ -á
(dónde está papá tú interrogativa)

37. ¿Tu papá está en la casa?

ndèku tátá ƒ bèʔe -á
(está papá tu casa interrogativa)

¿Tu papá no está en la casa?

ñá-túú tǎtá ƒ ndèku beʔe -á
(no papá tu está casa interrogativa)

38. Mi papá está en la casa.

beʔe ndèku tǎtá -í
(casa está papá mi)

Mi papá no está en la casa.

ñá-túú tǎtá -í ndékú bèʔe
(no papá mi está casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.

ndèku tuú tǎtá -í beʔe
(está siempre papá mi casa)

40. Mi papá está en la milpa.

núú ǎtú ndékú tǎtá -í
(en milpa está papá mi)

Mi papá está en el mercado.

núú žǎ?u ndèku tátà -f
(en mercado está papá mi)

Mi papá está en el río.

zúte ñù?e ñù?u tǎtǎ -f
(río está adentro papá mi)

41. Mi papá está con don Manuel.

tǎtǎ -f ndékú -dě ndi?i tó- bǎif
(papá mi está él con don Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?

tee žoo ndèku nti?i tátà -f -f
(y quién está con papá tu interrogativa)

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)

ndèku tátà -f -ǎ
(está papá tu interrogativa)

44. ¿Dónde está la olla?

ndèé ndékú kǐdi -i
(dónde está olla interrogativa)

¿Dónde está el machete?

ndèé ndékú màčití -i
(dónde está machete interrogativa)

45. La olla está en el suelo.

kídi nù-tǎ -ši núú ñù?ú
(olla parada ella en suelo)

56

La olla está en ese rincón.

kídɪ	nù-tʃɛ	-ʃi	ndéé	tʃ-tá?nú	-ǎ
(olla	parada	ella	hasta	rincón	ese)

El machete está en el suelo.

mačítí	ndékú	-ʃi	nùu	ñú?ú
(machete	está	ella	en	suelo)

El machete está en ese rincón.

mačítí	ndèé	tuu	-ʃi	ndéé	tʃ-tá?nú	-ǎ
machete	está	apoyado	ella	hasta	rincón	ese)

46. La olla está junto al comal

kídɪ	nù-tʃɛ	-ʃi	díñɪ	ʃíó
(olla	parada	ella	junto	comal)

47. ¿Dónde está el perro?

ndèé	ndékú	ɪná	-i
(dónde	está	perro	interrogativa)

48. Está fuera de la casa.

ñá-túú	-dɪ	bè?e
(no	animal	casa)

Está dentro de la casa.

ndèku	-ni	-dɪ	ʃitɪ	be?e
(está	no más	animal	dentro	casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?

ndèé	káá	bè-ñú?u	-i
(dónde	está	iglesia	interrogativa)

¿Dónde está el mercado?

ndèé	káá	núú	zǎ?u	-i
(dónde	está	lugar	mercado	interrogativa)

¿Dónde está tu casa?

ndèé káá bèʔe ɿ -i
dónde está casa tu interrogativa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

ndāa núú beʔe -ǵ káá bèñúʔu
(lado enfrente casa aquella está iglesia)

51. La iglesia está más adelante.

ndéé núú -kǎ -ši kàá be-ñúʔ
(hasta) adelante más ella está iglesia)

52. ¿Dónde está el corral?

tee ndèé káá kùʔálí -i
(y dónde está corral interrogativa)

53. El corral está atrás de la casa.

sátá béʔé káa kuʔálí
(atrás casa está corral)

El corral está delante de la casa.

ndāa núú beʔe kaa kuʔálí
(lado delante casa está corral)

El corral está junto de la casa.

dñí beʔe kaa kuʔálí
(junto casa está corral)

54. La ropa está en el baúl.

šití kàhóq ñúʔú dšó
(dentro baúl está adentro ropa)

55. Los frijoles están en la olla.

šití kki ñúʔu nduči
(dentro olla está adentro frijol)

56. El pájaro está en ese árbol.

tí-laá	nú-kǎo	-dǐ	dǐkǐ	žutu	-ǎ
(pájaro	sentado	animal	arriba	árbol	ese)

57. La mosca está en la pared.

čúkú	ndèé	-dǐ	nǐfka	beʔe
(mosca	pegado	animal	pared	casa)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

iná	nú-kǎo	-kwe-dǐ	ni-kǎ-ndéé	žuʔu	nùʔú
(perro	sentado	ellos	alrededor	orilla	lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?

tee ná-	daʔa	iná	ndéká	-f	-í
(y qué	cantidad	perro	tienes	tú	interrogativa)

60. Tengo un perro.

ndèka	-í	ḡ	iná
(tengo	yo	un	perro)

Tengo dos perros.*

ndèka	-í	úú	iná
(tengo	yo	dos	perro)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

ndèka	-í	ḡ	kwǎžú	ní-	kùu
(tengo	yo	un	caballo	completivo	ser)

62. El año que viene voy a tener un caballo.

ingá	kwíá	na-	keʔe	-ǎ	ka-ndeka	-í	ḡ	kwǎžú
(otro	año	que	empezar	allá	tener	yo	un	caballo)

* Todos los pronombres que se encuentran en la página 30 (libres y limitados) caben aquí.

63. No tengo perro.

ña-túú	iná	ndékà	-í
(no	perro	tengo	yo)

64. No tengo ninguna moneda.

ña-túú	nè?e	-í	ni-	#	sendáú
(no	tengo	yo	ni	un	centavo)

65. Tengo agua para tomar.

ndèku	ndi?i	-í	ndute	ko?o	-o
(hay	con	mi	agua	beber	nosotros)

66. ¿Qué tienes ahí?

ná-	né?é	bǎ?a	í	-ǎ	-i
(qué	tienes	guardado	tú	allí	interrogativa)

67. ¿Quién tiene el machete?

žoo	nè?e	mačití	-i
(quién	tiene	machete	interrogativo)

68. Yo lo tengo.

žú?ú	né?è	-í
(yo	tengo	yo)

69. El maíz tiene gorgojo.

žǎ?i	í-kidi	núní
(está-adentro	gorgojo	maíz)

70. Los perros tienen cola.

kwe-	iná	ndèé	lú?má	-kwe-dí
(plural	perro	tienen	cola	ellos)

71. ¿Tienen cola los perros?

ndèé	lú?má	kwe-	iná	-ǎ
(tienen	cola	plural	perro	interrogativa)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

tee náa ñá-túú lú?má kwe- iná -ǎ
(y que no cola plural perro interrogativa)

73. Mi perro no tiene cola.

ñá-túú ndèé lú?má iná -í
(no tiene cola perro mi)

74. Esa casa no tiene puerta.

ñá-túú žù-žè?e be?e -á ndékú
(no puerta casa esa tiene)

75. Juan tiene poco pelo.

té- hwǎá sakú idi ndèé -dé
(hombre Juan poco pelo tiene él)

Juan tiene mucho pelo.

té- hwǎá kàa bi?i -dé idi
(hombre Juan tiene mucho él pelo)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?

tee nása kàa idi té- hwǎá -i
(y cómo está pelo hombre Juan interrogativa)

77. Juan tiene el pelo negro.

té- hwǎá ndèé -dé idi tuu
(hombre Juan tiene el pelo negro)

El pelo de Juan es negro.

tuu ìdi té- hwǎá
(negro pelo hombre Juan)

78. Tengo el machete que me prestaste.

ndèku ndi?í -í maçití ní- taši nùu -í
(está con mi machete completivo dar prestado tú)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

ndèku ndiʔi -ni -í mačítí ní- taši táʔú -f
(está con todavía yo machete completo dar regalo tú)

80. En casa tengo un machete que no es mío.

beʔe -í ndékú ndiʔi -í # mačítí tàtú
(casa mía está con mi un machete ajeno)

81. Esta camisa tiene manchas.

ní- kuu ti-kindí dúʔnú -a
(completo hacer pinto camisa esta)

Este perro tiene manchas.

ní- kuu ti-kindí iná -a
(completo hacer pinto perro este)

82. La comida tiene sal.

sàʔá ñí komidá
(huele sal comida)

La comida no tiene sal.

ñá-túú ñí sàʔá komidá
(no sal huele comida)

83. La comida está salada.

ní- kuu úʔá komidá
(completo estar salada comida)

84. La sopa tiene chile.

ñùʔu žaʔa supá
(está-adentro chile sopa)

85. La olla tiene agua.

ñù?u ndute kídi
(está . adentro agua olla)

La olla no tiene agua.

ñá-túú ndùte ñu?u kídi
(no agua está adentro olla)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

ndèé né- bǎ?a té- hwǎá žo?o -i
(dónde tiene guardado hombre Juan mecate interrogativa)

87. Juan tiene el mecate en la mano.

té- hwǎá nú- ndà?a -dé žo?o
(hombre Juan tiene mano él mecate)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

ñù?u ï žúú pùsá té- hwǎá
(está adentro una piedra bolsillo hombre Juan)

89. Tengo dos hermanos.

ndèku úú tà?ǎ ñaní -í
(hay dos también hermano yo)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

ná- da?a tà?ǎ ñaní -í ndèku -i
(qué cantidad también hermano tú hay interrogativa)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?

ndèku ndi?í -í nǎmá diko í -ǎ
(hay con usted jabón vender usted interrogativa)

92. Tengo gripa.

tà?ǎ -í kwé-dítí
(tengo yo gripa)

93. Tuve gripa.

ní- taʔá -í kwé-dítí
(completivo tener yo gripa)

94. ¿Tienes frío?

kù- bíšì -í -ǎ
(está frío tú interrogativa)

95. Sí.

uú/ kù- bíšì -í
(sí está frío yo)

No.

ñáʔá/ ñà-túú kù- bíšì -í
(no no está frío yo)

96. Tengo dolor de cabeza.

tàʔú díkà -í
(dolor cabeza yo)

Me duele la cabeza

kìde úʔú -šì díkà -í
(hace doler ella cabeza mi)

97. Tengo prisa.

ndʔí iní -í
(prisa corazón mi)

98. Tengo hambre.

šìʔi -í dokó
(muero yo hambre)

Tengo sed.

ʒiɕí -í ndute
(seco yo agua)

Tengo sueño.

kudú -í kwɪní -í
(dormir yo quiero yo)

Tengo flojera.

tù-fo -í
(flojera yo)

99. Tengo trabajo.

ndèku ɕiy -í
(hay trabajo mi)

100. Tengo pena.

kù-kaʔa núù -í
(habla cara mi)

101. Soy penoso.

io kaʔa núù -í
(mucho habla cara mi)

102. En la olla hay frijoles.

ñùʔu nduči kídí
está-adentro frijoles olla)

En la olla no hay frijoles

ñá-túú ñùʔu nduči kídí
(no (está-adentro frijoles olla)

En la olla hay agua.

ñùʔu ndute kídí
está-adentro agua olla)

En la olla no hay agua.

ñá-túú ñù?u ndute kídí
(no (está-adentro agua olla)

103. ¿Hay frijoles en la olla?

ñù?u ndučí kídí -ǎ
está-adentro frijoles olla interrogativa)

104. ¿No hay frijoles en la olla?

ñá-túú ndučí ñu?u kídí -ǎ
(no frijoles está-adentro olla interrogativa)

105. Sí hay.

ñù?u
(está-adentro)

106. No, no hay.

ñá?á/ ñà-túú ñù?u
(no no está-adentro)

107. ¿En el monte no hay venados?

ñá-túú ìdú ìó žuku -ǎ
(no venados hay monte interrogativa)

108. En la casa hay gente.

ndèku tó?ó be?e
(está gente casa)

En la casa no hay gente.

ñá-túú tó?ó ndékú be?e
(no gente está casa)

109. En esa casa no había gente.

ñá-túú ñǎžiu ndèku be?e -ǎ ní- kùu
(no gente está casa esa completivo ser)

110. Aquí hay cuatro tortillas.

iʔa ndèku kúmí dítá
(aquí están cuatro tortillas)

111. Aquí hay una tortilla.

iʔa ndèku ÷ḡ dítá
(aquí está una tortilla)

112. Aquí hay agua.

iʔa ìó ndute
(aquí hay agua)

Aquí no hay agua.

ñà-túú ndùte iʔa
(no agua aquí)

113. Allá hay árboles.

žáká ìó žutḡ
(allá hay árbol)

114. Hay una epidemia en el pueblo.

kùu kwéʔé ñuú
(está enfermedad pueblo)

115. En mi pueblo hay mercado.

kàa žáʔu ñuú í
(hay mercado pueblo mi)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

ìó nàʔnu beʔe ndáa ñuú -ḡ
(muy grande casa hay pueblo ese)

117. El zanate es un pájaro.

tí-laá kúú tì-kúnjǐ náʔnú
(pájaro es zanate)

118. Ese pájaro es un zanate.

tí-laá -ǎ kúú -dí ĩ tì-kúnjì ná?nú
(pájaro ese es animal un zanate)

Ese pájaro no es un zanate.

ńá-díú: tì-kúnjì ná?nú kúú tí-laá -ǎ
(no zanate es pájaro ese)

119. ¿Qué pájaro es ese?

ná- tí-laá kúú kítí -ǎ -i
(qué pájaro es animal ese interrogativa)

120. Juan es maestro.

mèstrú kúú tē hwǎá
(maestro es hombre Juan)

Juan no es maestro.

ńá-díú mèstrú kúú tē- hwǎá
(no maestro es hombre Juan)

121. Juan es el maestro.

díu té- hwǎá kúú mèstrú
(sí hombre Juan es maestro)

Juan no es el maestro.

ńá-díú tē- hwǎá kúú mèstrú
(no hombre Juan es maestro)

122. ¿Quién es maestro?

žoo kúu mèstrú -i
(quién es maestro interrogativa)

123. ¿Quién es maestro?

tee nděda kàa -dé kúú mèstrú -i
(y cuál está él es maestro interrogativa)

124. Juan es hijo mío.

dé?e mee -í kúú tē- hwǎá
(hijo mismo mi es hombre Juan)

125. Juan es mi hijo.

dé?e -í kúú tē- hwǎá
(hijo mi es hombre Juan)

126. ¿Qué es Juan?

ná- kúú tē- hwǎá -i
(qué es hombre Juan interrogativa)

127. ¿Juan es maestro?

té- hwǎá kúú -dē mèstrú -u
(hombre Juan es él maestro interrogativa)

128. Yo soy hijo de don Manuel.

žú?ú kúú -í dé?e tó- bělí
(yo soy yo hijo don Manuel)

Yo no soy hijo de don Manuel.

ńá-díu dē?e tó- bělí kúú -í
(no hijo don Manuel es yo)

129. Juan es brujo.

té- hwǎá kúú -dē té- tādí
(hombre Juan es él hombre brujo)

130. Juan se volvió brujo.

ńí- nduu tādí té- hwǎá
(completivo volverse brujo hombre Juan)

131. Esa canasta es mía.

žiká -í kúú šǎ
(canasta mía es esa)

Esa canasta no es mía. *

ñá-díú žiká -í kúú šíǎ
(no canasta mía es esa)

132. Mi canasta es esa.

šíǎ díu žika -í
(esa sí canasta mi)

Mi canasta no es esa.

ñá-díú šíǎ kúú žiká -í
(no esa es canasta mi)

133. ¿De quién es esa canasta?

žoo žiká -ši kùu šíǎ -i
(quién canasta ello es esa interrogativa)

134. ¿Es tuya esa canasta?

díu žiká -í kùu šíǎ -ňǎ
(sí canasta tu es esa interrogativa)

¿No es tuya esa canasta?

ñá-díú žiká í kùu šíǎ -ňǎ
(no canasta tu es esa interrogativa)

135. ¿Esta canasta es la tuya?

žiká méé í kùu žiká -a -ňǎ
(canasta misma tu es canasta esta interrogativa)

136. Este es el camino (que va al pueblo).

šé?é kúú -sí řči
(éste es ello camino)

* El pronombre -i 'yo' se puede reemplazar por cualquiera de los pronombres limitados.

137. Juan es de Oaxaca.

tée núndúá kúú té- hwáá
(hombre Oaxaca es hombre Juan)

138. ¿De dónde es Juan?

ndèé tée kùu té- hwáá -i
(de-dónde hombre es hombre Juan interrogativa)

139. ¿De dónde eres?

ndèé tée kùu -i -i
(de-dónde hombre eres tú interrogativa)

140. ¿Quién es de Oaxaca?

ndèé-da kàa -dé kúú tée núnduá -i
(cual es él es hombre Oaxaca interrogativa)

141. Juan es un hombre bueno.

té- hwáá kúú -dè ì tée bá?a
(hombre Juan es él un hombre bueno)

142. Juan va a ser topil.

té- hwáá koo -dé tatı
(hombre Juan ser él topil)

143. ¿Qué va a ser Juan?

tee ná- čıı koo té- hwáá -i
(y que cargo tener hombre Juan interrogativa)

144. Juan fue topil el año pasado.

té- hwáá nı- šóo -dé tatı kwá ni-
(hombre Juan completivo ser él topil año completivo
žá?a -ă
pasar ese)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?

tee ná- ama ní- šóo té- hwǎá tatɔ -i
(y qué tiempo completivo ser hombre Juan topil interrogativa)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?

tee ná- ní- šóo té- hwǎá kwíá ni- žáʔa
(y qué completivo ser hombre Juan año completivo pasar)

147. Juan es hombre.

té- hwǎá kúú -dě té
(hombre Juan es él hombre)

148. María es mujer.

tá- mǎřía kúú -ši ñà-dřř
(mujer María es ella mujer)

149. Yo soy hombre.

žúʔú kúú -i té
(yo soy yo hombre)

150. Yo soy mujer.

žúʔú kúú -i ña-dřř
(yo soy yo mujer)

151. ¿Qué es esta comida?

tee ná- kúú sǎ- ni- kwáʔa komidá -a -i
(y qué es que completivo hacer comida esta interrogativa)

152. Es carne de armadillo.

kuñú žakɔ kúú -ši
(carne armadillo es ella)

Esta comida es carne de armadillo.

kuñú žakɔ kúú komidá -a
(carne armadillo es comida esta)

153. Yo soy el más joven.

žúú kúú -í téé kweči -ká
(yo soy yo hombre joven más)

Yo no soy el más joven.

ñá-díú žúú kúú -í téé kweči -ká
(no yo soy yo hombre joven más)

154. El que está sentado es Juan.

tée nù-kóo -ǎ kúú tě- hwǎá
(hombre sentado allá es hombre Juan)

El hombre que está sentado es Juan.

té- hwǎá kúú tée nù-kóo -ǎ
(hombre Juan es hombre sentado allá)

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cuál es Juan?)

té- hwǎá kúú tée nù-kóo
(hombre Juan es hombre sentado)

156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)

ñáá té- hwǎá kúú tée nù-kóo
(no hombre Juan es hombre sentado)

157. Peñoles es cabecera municipal.

ñuú ná kúú m̀nicipiú
(pueblo Peñoles es municipio)

158. Eduvigés es nombre de mujer.

dìu na-díř kúú túú edubigés
(nombre mujer es palabra Eduvigés)

159. El hombre que salió es el que conozco.

tée ní- kee -ǎ kúú tée šní -í
(hombre completo salir allá es hombre conozco yo)

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)

tee ná- kúú sǎ- tǔú -ǎ -i
(y qué es lo se-ve allá interrogativa)

161. Es un perro.

dikó ʔ iná
(pero un perro)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

ingá kwíá -ǎ sa- kuu téé dé?e -í
(otro año allá ya ser hombre hijo mi)

163. Juana se parece a María.

da- kàa tá- mǎřá káá tǎ- hwǎná
(como parece mujer María parece mujer Juana)

164. Juana se parece a su madre.

da- kàa mee náná tǎ- hwǎná káá -sí
(como parece misma mamá mujer Juana parece ella)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

súú-ní ðiú tà?i núú méé -ʔ nē?e dé?e -i
(mucho sí parece cara mismo usted tiene hijo usted)

166. Juan parece viejo.

da- kàa ʔ téé ní- ži kàa té- hwǎá
(como parece un hombre completo viejo parece hombre Juan)

167. Juan parece maestro.

da- kàa mestrú káá tǎ- hwǎá
(como parece maestro parece hombre Juan)

168. ¿Cómo te llamas?

tee nása nàni ʔ -i
(y cómo nombre tú interrogativa)

169. Me llamo Pedro.

pèlú nánì -í
(Pedro nombre mi)

170. Hace calor.

íó iʔni
(mucho calor)

Hace frío.

kìde bíšj -ši
(hace frío ella)

Hace viento.

šiko táčí
(da-la-vuelta viento)

Hace sol.

ngòžo kaʔni nʃíka nʃii
(cae calor sol)

171. Está lloviendo.

kùṽ dáú
(cae lluvia)

172. Va a llover.

kuṽ dáú
(caer lluvia)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

tee ná- kúú sǎ- ngú- ndeé dítá -i
(y qué es cosa está pegar tortilla interrogativa)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

ndaku kù-nʃíʔí ngú- ndeé dítá
(nixtamal muele está pegar tortilla)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

tee nása . kʔʔ -ó ñùú -f -í
(y cómo ir nosotros pueblo tu interrogativa)

176. ¿Dónde venden azúcar?

ndèé díkõ -žu asùká -í
(dónde venden ellos azúcar interrogativa)

177. Ahí venden muchas cosas.

zàká bàì sá- ná- díkó -žu
(allá muchas cosas de-nuevo venden ellos)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.

presidenté municipál ní- sá?a -kwe-dé té- hwǎá
(presidente municipal completivo dar ellos (hombre Juan)

179. Juan me llamó tonto.

té- hwǎá// ní- dá nání ñà?a -dé téé
(hombre Juan) completivo causativo llamado a-uno él hombre
síté?e šii -í
tonto a mi)

180. Está durmiendo.*

šídí -dé
(duerme él)

181. No está durmiendo.

ñá-túú šídí -dé
(no duerme él)

182. Duerme poco.

taq -ni šídí -dé
(tiempo no-más duerme él)

* Todos los pronombres (libres y limitados) caben aquí.

Duerme mucho.

šidí bʔí -dě
(duerme mucho él)

183. Duerme de día.

šidí -dé nduu
(duerme él día)

Duerme de noche.

šidí -dé niú
(duerme él noche)

No duerme de día.

ñá-túú šidí -dé nduu
(no duerme él día)

No duerme de noche.

ñá-túú šidí -dé niú
(no duerme él noche)

Duerme mucho de día.

šidí bʔí -dě nduu
(duerme mucho él día)

Duerme mucho de noche.

šidí bʔí -dě niú
(duerme mucho él noche)

No duerme mucho de día.

ñá-túú šidí bʔí -dě nduu
(no duerme mucho él día)

No duerme mucho de noche.

ñá-túú šidí bʔí -dě niú
(no duerme mucho él noche)

184. El niño se durmió.

ní- šídí té- líʔli -ǎ
(completivo dormir hombre chico ese)

185. El niño se está durmiendo.

ta- t̃h̃ ñaʔa saní šii té- líʔli -ǎ kwáʔá
(proceso agarra a-uno sueño a hombre chico ese va)

186. El niño se va a dormir.

diko kúdú té- líʔli -ǎ
(pero dormir hombre chico ese)

187. El niño se durmió de nuevo.

ní- šídí tuku té- líʔli -ǎ
(completivo dormir otra-vez hombre chico ese)

188. El niño no durmió bien anoche.

ñá-túú ní- šídí báʔa té- líʔli -ǎ níú
(no completivo dormir bien hombre chico ese noche)

189. El niño casi se durmió en el camión.

ní- šídí ñj̃íćí té- líʔli -ǎ šítí kàrú
(completivo dormir cabeceando hombre chico ese dentro carro)

190. El pez muerto está flotando en el agua.

ní- šíʔí čáká ñu ní- nene -d̃í ñúú ndute
(completivo morir pescado por-eso completivo salir animal encima agua)

191. La madera flota en el agua.

žutu čii ñúú ndute -ni kǎ- ndodo -ší
(madera porque encima agua no más está encima ella)

192. Ella siempre me pide tortillas.*

mee -ši dũkə -ni šiká -ši dítá nũù -i//
(misma ella así no-más pide ella tortillas a mí)
dukə -ni šiká -ši dítá nũù -i//
(así no-más pide ella tortillas a mí)
dukə -ni šiká -ši dítá nũù žú?ú//
(así no-más pide ella tortillas a mí)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ní- šiká -ši dítá sà- kúú kwèndá nǎná -ši
(completivo pedir ella tortillas que ser para mamá ella
nũù -i//
a mí)

194. ¿Ella te pidió tortillas?

mee -ši nĩ- šiká -ši dítá nũù -f -ú//
(misma ella completivo pedir ella tortillas a ti interrogativa)

195. Sí, ella me pidió tortillas.

diu -ši- ní- šiká -ši dítá nũù -i//
(sí ella completivo pedir ella tortillas a mí)

196. ¿Quién te pidió tortillas?

tee žoo ní- šiká dítá nũù -f -i//
(y quién completivo pedir tortillas a ti interrogativa)

197. ¿Qué te pidió ella?

tee ná- ní- šiká -ši nũù -f -i//
(y qué completivo pedir ella a ti interrogativa)

* Para las combinaciones de pronombres que se encuentran como sujeto, véase la página 30. Todos los pronombres (libres y limitados) sirven como objeto.

198. Ella no me pidió tortillas.

mee -ši ñǎ-túú ní- šíká -ši díta núú -í//
(misma ella no completivo pedir ella tortillas a mí)

199. Ella a veces me pide tortillas.

mee -ši šíká -ši díta núú -í áma//
(misma ella pide ella tortillas a mí a-veces)

200. Ella nunca me pide tortillas.

mee -ši ñǎ-túú tàʔi šíká -ši díta núú -í//
(misma ella no nunca pide ella tortillas a mí)

201. Ella nunca me pidió tortillas.

mee -ši ñǎ-túú tàʔi ní- šíká -ši díta núú -í//
(misma ella no nunca completivo pedir ella tortillas a mí)

202. Ella me enseñó esta canción.

mee -ši ní- dá-nèʔé ñáʔá -sí šii -í nàkwáa
(misma ella completivo enseñar a-uno ella a mí cómo
kwáʔá žaá -a//
va canción esta)

203. Ella me explicó el juego.

mee -ši ní- kačí túʔu -ši nàkwáa da-diki -í//
(misma ella completivo decir palabra ella como jugar yo)

204. Te vi ayer en el mercado.

ní- šiní ñáʔá -í šii -i núú žǎʔu iku//
(completivo ver a-uno yo a ti en mercado ayer)
ní šiní ñáʔá -í šii žòʔó núú žǎʔu iku//
(completivo ver a-uno yo a ti en mercado ayer)

¿Me viste en el mercado ayer?

ní- šiní ñáʔá ʔ šii -í núú žǎʔu iku -u//
(completivo ver a-uno tú a mí en mercado ayer int.)

Tú me viste en el mercado ayer.

ní- šiní ñá?á -í šii žú?ú núú žă?u iku
(completivo ver a-uno tú a mí en mercado ayer)

Él me vio en el mercado ayer.

ní- šiní ñá?á -dë šii -í núú žă?u iku
(completivo ver a-uno él a mí en mercado ayer)

Él te vio en el mercado ayer.

ní- šiní ñá?á -dë šii -í núú žă?u iku
(completivo ver a-uno él a ti en mercado ayer)

Ayer la vio en el mercado.

ni- šiní ñá?á -dë šii -ši núú žă?u iku
(completivo ver a-uno él a ella en mercado ayer)

Lo vi en el mercado ayer.

ní- šini -i -dë núú za?u iku
(completivo ver yo él en mercado ayer)

Los vi.

*ní- siní ñá?á -í sii -kwe-dé
(completivo ver a-uno yo a plural-él)

Los vio.

*ní- siní ña?á -í sii -kwe-dé
(completivo ver a-uno usted a plural-él)

205. Ayer no te vi en el mercado.

ñá-túú ní- siní ñá?a -í sii -i nuú za?u iku
(no completivo ver a-uno yo a ti en mercado ayer)

El asterisco (*) indica las oraciones que no aparecen en el idioma. Los pronombres de primera y segunda persona no aparecen como sujetos cuando el complemento indirecto es pronombre de tercera persona.

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

ní- šiní ñá?á -í ši -í núú žá?u iku -ña
(completivo ver a-uno tú a mí en mercado ayer interrogativa)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

žoo ní- šiní -f núú žá?u iku -i
(quién completivo ver tú en mercado ayer interrogativa)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

tee nándi- sá- ní- šiní -f núú žá?u
(y cuáles cosas completivo ver tú en mercado
iku i
ayer interrogativa)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

tee ndèé ní- šiní ñá?á -f -ši -í/tee ná
(y dónde completivo ver a-uno tú a mí/y que
nduu -ši
día interrogativa)

210. Me pidió que le comprara un sombrero. (para el)

ní- ká?á ndá?ú -dé núú -í kwaq -í ii
(completivo hablar favor él a mí comprar yo un
mbèlú -dé
sombrero él)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

ní- ká?á nda?ú -dé núú -í kwaa -í ii
(completivo hablar favor él a mí comprar yo un
mbèlú tá?á -dě
sombrero papá él)

212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.

mee -dě ní- kači -dě sá- ki?f -f nunduá
(mismo él completivo decir él que ir tú Oaxaca)

213. Él te ordenó ir a Oaxaca.

mee -dě ní- táʔú číú -dé kíʔí -í nũndùá
(mismo él completivo mandar trabajo él ir tú Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado.

mee -ši ní- saká kwéši -ši kwèndá sá-
(misma ella completivo echar culpa ella por que
ní- dúʔú -í -ši
completivo robar tú ella)

215. ¿Qué sabes hacer?

tee ná- čiu šiní -í kàda -í -i
(y que trabajo sabes tú hacer tú interrogativa)

216. Yo no sé hacer nada.

ñá-túú tàʔí ná- čiu šiní -í kada -í
(no ningún que trabajo se yo hacer yo)

217. Yo no sé nada.

ñá-túú tàʔí ná- šiní -í
(no ningún cosa sé yo)

218. ¿Sabes nadar?

šiní -í kíʔí -í dute -í -á
(sabes tú ir tú nadar tú interrogativa)

219. Juan sólo sabe hablar español.

té- hwěá šiní -dé káʔa -dé mee -ni
(hombre Juan sabe él hablar él sólo no más
tuʔu stilé
palabra español)

220. ¿Sabes español?

šini -í káʔá -í túʔu stilé -á
(sabes tú hablar tú palabra español interrogativa)

221. Sé español.

šíní -í kǎʔǎ -í túʔu stìlé
(sé yo hablar yo palabra español)

222. Yo no sé nadar.

zúʔú ñà-túú šíní -í kíʔí -í dùte -í
(yo no sé yo ir yo nadar yo)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

tee ná nduu ní nʔí ʔ túʔu sá- ní-
(y qué día completivo encontrar tú palabra que completivo
na- sáá -í -í
de-nuevo llegar yo interrogativa)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?

tee nása ní- nʔí ʔ túʔu sá-
(y cómo completivo encontrar tú palabra que
ní- na- sáá -í -í
completivo de-nuevo llegar yo interrogativa)

225. Te lo digo para que lo sepas.

tee kǎčí túʔú -í kwendá ku-naʔa ʔ
(y digo palabra yo para saber tú)

226. Aprendiste español?

ní- ku-túʔa ʔ túʔu stìlé -ǎ
(completivo aprender tú palabra español interrogativa)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

ní- dá-nèʔé ñáʔá šítǎ -í šii -í
(completivo enseñar a-uno abuela mi a mí
kata žuʔu -í
cantar boca mi)

Mi abuela no me enseñó a cantar.

ñá-túú ní dà-neʔé ñáʔá šítà -í šii -í kata
(no completivo enseñar a-uno abuela mi a mí cantar
žuʔu -í
boca mi)

228. Mi padre me enseñó a no robar.

tǎtà -í ní dá-neʔé ñáʔá -dě šii -í sá-
(papá mi completivo enseñar a-uno él a mí que
bǎ dúʔù -í
no robar yo)

229. ¡Enseñame el camino!

da-ñèʔé ñáʔá šii -í iči
(enseñar a-uno a mí camino)

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!

da-neʔé ñáʔá šii -í sá- nú- ndàʔa -í -á
(enseñar a-uno a mí cosa tienes mano tu interrogativa)

231. Vi muchos animales en el camino.

fo bǎi kití ní- šíní -í iči
(muy muchos animal completivo ver yo camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.

ní- šíní -í sá- ní kuu beʔe -ǎ
(completivo ver yo que completivo ser casa esa)

233. Vi que estabas comiendo solo.

ní- šíní ñáʔà -í šéší mèe dii -í
(completivo ver a-uno yo comes mismo solo tú)

234. Quiero tortillas.

kwíní -í dftá
(quiero yo tortilla)

235. Quiero ir temprano al mercado.

kwìní -í neʔé -ni kíʔí -í núú ʒáʔu
(quiero yo temprano no-más ir yo en mercado)

236. ¿Que quieres hacer?

tee ná çìy kwìní -í kàda -í -i
(y qué trabajo quieres tú hacer tú interrogativa)

237. Quiero quedarme aquí.

kwìní -í ke-ndóo -í iʔa
(quiero yo quedar yo aquí)

238. Quiero que te quedes aquí.

kwìní -í sá- ké -ndóo iʔa
(quiero yo que quedar tú aquí)

239. No quiero que te quedes solo aquí.

ñá-túú kwìní -í sá- ké-ndóo mee -í iʔa
(no quiero yo que quedar solo tú aquí)

240. Juan quería que me quedara en su casa.

té- hwáá kwìní -dé ke-ndóo -í beʔe -dé ní kùu
(hombre Juan quiere él quedar yo casa él completivo ser)

241. Juan no quería que yo me quedara.

té- hwáá ñá-túú kwìní -dé ke-ndóo -í -ní- kùu
(hombre Juan no quiere él quedar yo completivo ser)

242. Me prometiste una manzana.

ní- kačí -í sà táší -í ʔé masaná
(completivo decir tú que dar tú una manzana)

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

ní- kačí -í sà- táší -í ʔé masaná ní kùu
(completivo decir tú que dar tú una manzana completivo ser)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.

ní- kačí ƒ sǎ- ká-ndèka ñaʔa -í kǎʔɪ nùndùá
(completivo decir tú que llevar a-uno tú ir Oaxaca)

245. ¿Crees en Dios?

sà-ndáá iní ƒ žǎ-ndiòší -ǎ
(crees tú Dios interrogativa)

246. Creo que él se fué con Juan.

žúʔú sání iní -í sá- méé -dè kwáʔá ndiʔi -dé té- hwǎá
(yo pienso yo que mismo él va con él hombre Juan)

247. Dudo de que venga Juan.

úú túʔu sání iní -í nũu kíši té- hwǎá
(dos palabras pienso yo si venir hombre Juan)

No dudo de que venga Juan.

ñá-túú sání iní -í sá- bà- kíši tè- hwǎá
(no pienso yo que no venir hombre Juan)

248. Dudo de su promesa.

úú túʔu sání iní -í túʔu kàʔá -dé
(dos palabras pienso yo palabras habla él)

249. No creo en su promesa.

ñá-túú sà-ndáá iní -í túʔu kàʔá -dé
(no creo yo palabra habla él)

250. No creo lo que dijo.

ñá-túú sàndáá iní -í túʔu ní- kačí -dé šii -í
(no creo yo palabra completivo decir él a mí)

251. No sé quién viene.

ñá-túú šíní -í žoo béši
(no sé yo quién viene)

252. ¿Sabes quién no viene?

tee šíní -í žòo bá kíší -ǎ
(y sabes tú quién no venir interrogativa)

253. No sé quién vino.

ñá-túú šíní -í žoo ní- kíši
(no sé yo quién completo venir)

254. No sé quién va a venir.

ñá-túú šíní -í žoo kíši
(no sé yo quién venir)

255. No sé adónde va.

ñá-túú šíní -í ndèé kfʔí -dé
(no sé yo dónde ir él)

256. No sé por qué vino.

ñá-túú šíní -í ná- kwèndá ní- kíši -dé
(no sé yo por qué completo venir él)

257. No sé de dónde vino.

ñá-túú šíní -í ndèé ñuú ní- kíši -dé
(no sé yo dónde pueblo completo venir él)

258. No sé cómo arreglar la puerta.

ñá-túú šíní -í nása ndadúʔa -í žú-žèʔe
(no sé yo cómo componer yo puerta)

259. No sé qué vende Juan.

ñá-túú šíní -í ná- díkó tè- hwǎá
(no sé yo de-nuevo vende hombre Juan)

260. Yo no sabía que venías.

žúʔú ñá-túú šíní -í sá- běši -í
(yo no sé yo que vienes tú)

261. No supe quién vino.

ñá-túú ní- nì?i -í tú?y žoo ní- kiši
(no completivo encontrar yo palabra quién completivo venir)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.

ní- ku-naa -í na- kadí -í žu-žè?e
(completivo olvidar yo de-nuevo cerrar yo puerta)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.

ní- ku-naa -í sá- bíťá nà- sáá ǫ
(completivo olvidar yo que hoy de-nuevo llegar tú)

264. Olvidé su nombre.

ní- na- kwa-naa -í dīu -dé
(completivo de-nuevo olvidar yo nombre él)

265. ¿Qué olvidaste?

tee ná- ní- ku-naa ǫ -i
(y qué completivo olvidar tú interrogativa)

266. ¿De qué te olvidaste?

ná- kúú sǎ- nǐ- ku-naa ǫ -i
(que es cosa completivo olvidar tú interrogativa)

267. Ese pájaro puede volar mucho.

ndàku tǐ-laá -ǎ ndábá šika -dǐ
(puede pájaro ese volar lejos animal)

268. Ese pájaro no puede volar.

ñá- ndákú tǐ-laá -ǎ ndaba -dǐ
(no puede pájaro ese volar animal)

269. No puedo subirme al árbol.

ñá- ndákù -í kaa -í dǐkǐ žutȳ
(no puedo yo subir yo arriba árbol)

270. No pude entrar en la casa, por que la puerta estaba cerrada.

ñá-túú ní- ndàku -í ndí?u -í be?é čii
(no completo poder yo entrar yo casa porque
ndèdí žu-že?e
cerrada puerta)

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

tee ndaku -t tē?ndé -t žúte òré ná-
(y poder tú pasar tú río cuando de-nuevo
ndùu lí?li ndute
estar chiquito agua)

272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.

šini -í tee -í lètrá diko ñá-túú ñá- tee
(sé yo escribir yo letra pero no que escribir
-í čii ñá-túú lápí -í
yo porque no lápiz mi)

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.

kwini -í kaa -í díkí žútú -ă diko ñá- ndákú í
(quiero yo subir yo arriba árbol ese pero no puedo yo)

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero

ndaku -í kaa í díkí žutú -ă dikó ni
(puedo yo subir yo arriba árbol ese pero no más
sá- ñá-túú kwini -í
que no quiero yo)

275. Tengo que trabajar.

da-kwití kàda čiu -í
(preciso hacer trabajo yo)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.

iku ní- kide čiu bi?i -í
(ayer completo hacer trabajo mucho yo)

277. Tienes que trabajar.

da-kwití kàda ċiy -í
(preciso hacer trabajo tú)

278. Hay que quemar la basura.

šini ñu?u -ši ka?mi -o mi?i
(necesario ella quemar nosotros basura)

279. Va a haber que quemar la basura.

ka?mi -o mi?i ke-sa?a -ši
(quemar nosotros basura empezar ella)

280. No me gusta que te vayas.

ñá-túú tà?á iní -í kee -í kí?í -í
(no gusta yo salir tú ir tú)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.

tee da-ndàku iní -í sà- kádá ċiy -o
(y acordar tú que hacer trabajo nosotros)

282. No me gusta esa gente.

ñá-túú tà?á iní -í ñáziu -á
(no gusta yo gente esa)

No me gusta esa comida.

ñá-túú tà?á iní -í komidá -á/
(no gusta yo comida esa)

283. Acuérdate de barrer la casa.

ndaku iní -í nà-ti?u -í be?e
(acordar tú barrer tú casa)

284. Me preguntó qué quería yo.

ní- šíká tú?ú -dē núù -í núu ná- kwíní -í
(completivo preguntar palabra él a mí si qué quiero yo)

285. Siempre pienso en mi familia.

duka -ni ñù?uiní -f kwe- familiá -f
(así no- más pienso yo plural familia mi)

286. Mañana pienso salir temprano.

sàni iní -f sá- nè?é kee -f teé
(pienso yo que temprano salir yo mañana)

287. No sé cuál quiere.

ñá-túú šiní -f ndéda kàa sá- kwìní -dé
(no sé yo cuál es cosa quiere él)

288. Acostumbro levantarme temprano.

ne?é ndá-kóo -f čii duka tà?i ní- káa -f
(temprano levanto yo porque así necesario completivo acostumbrar yo)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

ñá- káa -f kaší -f komida ìó i?a
(no acostumbro yo comer yo comida hay aquí)

290. Lo acostumbré a levantarse temprano.

ní- dá- káa ña?a -dě nda-kóo né?é -dé
(completivo causativo acostumbrar a-uno él levantar temprano él)

291. Hoy empiezo a sembrar.

bita ngwíta -f či?i -f tatá
(hoy empezar yo echar yo semilla)

292. Ayer empecé a sembrar.

iku ní- ngwíta -f či?i -f tatá
(ayer completivo empezar yo echar yo semilla)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.

teé ngwíta -f či?i -f tatá
(mañana empezar yo echar yo semilla)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.

bita ke-saʔa biko ñuú
(hoy empezar fiesta pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar.

bita da- ndiʔi -f čiʔi -f tatá
(hoy causativo terminar yo echar yo semilla)

296. Ayer acabé de sembrar.

iku ní- dá- ndiʔi -f ní- čiʔi -f tatá
(ayer completivo causativo terminar yo completivo echar yo semilla)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.

teé da- ndiʔi -f sá- čiʔi -f tatá
(mañana hacer terminar yo que echar yo semilla)

298. Hoy voy a seguir sembrando.

bita ku-ndeku -ká -f čiʔi -f tatá
(hoy estar más yo echar yo semilla)

299. Ayer seguí sembrando.

iku ní- čiʔi -ká -f tatá
(ayer completivo echar más yo semilla)

300. ¡Siga el camino!

ʒòʔó ka-njikú -ni ʔi iči -á
(tú seguir no-más tú camino ese)

301. Fui a verlo a su casa.

ní- sá- ndéʔè -f -dé núú béʔé -dě
(completivo ir ver yo él a casa él)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?

sa- ní- sáʔá -f ʔi šito núndùá -ă
(ya completivo ir tú una vez Oaxaca interrogativa)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?

tee ná- kwèndá ñá-túú ní sàʔá nʔòʔó -i
(y por qué no completivo ir ustedes interrogativa)

304. Viene todos los días a buscar caballos.

nʔaa nduu kʔiši -dé ná- ndùku -dé kwàžú
(todos días viene él de-nuevo buscar él caballos)

305. Súbete a bajar ese aguacate.

kwa-sàá tʔi -t tʔi -á
(subir agarrar tú aguacate ese)

306. Ven a ayudarme.

ta- kʔiši či-ndee ñaʔa -t šii -í
(proceso viene ayudar a-uno tú a mí)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

néʔé či-ndee ñaʔa -t šii -í ná- da- kwido búru
(venir ayudar a-uno tú a mí que causativo cargar burro)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

ní- ke-ndóo kwe- déʔè -í ndéé -kwe-ši beʔe
(completivo quedar plural hijo mi cuidar ellos casa)

309. ¡Baja a recogerlo!

ta- nùu na- da- taká -t
(proceso bajas que causativo amontonado tú)

310. Salió de la casa a saludarme.

beʔe ní- kee -dé ní- dá- ndá-kóo báʔa
(casa completivo salir él completivo causativo saludar bien
ñaʔa -dé šii -í
a-uno él a mí)

311. Estoy por ir al mercado.

sa- ñùʔu iči naá -í kɪʔɪ -í núú žǎʔu
(ya estoy-en camino entonces yo ir yo a mercado)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.

sa- nùʔu iči naá -í sá- kɪʔɪ -í núú
(ya estoy en camino entonces yo que i yo a
žǎʔu ni- kùu/tee ní- ke-ndóo -í beʔe
mercado completivo ser/ y completivo quedar yo casa)

313. Hoy me pongo a trabajar.

bitɔ ngwíta -í kada čìy -í
(hoy comenzar yo hacer trabajo yo)

314. Dejo aquí la canasta.

ní- dá- ndóo -ši žíká iʔa
(completivo causativo dejar ella canasta aquí)

315. Dejé abierta la puerta.

ní- sata njí -dé žu-žeʔe
(completivo dejar abierto él puerta)

316. Déjalo entrar.

daña na- kɪʔu -dé
(dejar que entrar él)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.

ní- kide čìy -ni -dé kwěi kùʔú dé
(completivo hacer trabajo no-más él aunque enfermo él)

318. Trabajó todos los días.

ndi-njãa nduu ní- kide čìy -dé
(todos días completivo hacer trabajo él)

319. Hace un año que no trabajo.

sa- ní- kuu ꞥ kwíá sǎ- ñà-túú kide čiu -f
(ya completivo estar un año que no hago trabajo yo)

320. No trabajo desde ayer.

ndéé iku ñá-túú -kǎ ní- kide čiu -f
(hasta ayer no más completivo hacer trabajo yo)

321. Este año trabajé mucho.

kwíá bitǎ ní- kide čiu biʔi -f
(año hoy completivo hacer trabajo mucho yo)

322. Estoy trabajando desde ayer.

ndéé iku ní- ngwíta -f kidé čiu -f
(hasta ayer completivo empezar yo hago trabajo yo)

323. Esta mañana trabajé mucho.

bitǎ néʔé ní- kide čiu biʔi -f
(hoy temprano completivo hacer trabajo mucho yo)

324. Siempre trabajo de tarde.

mee -ni sà-kwaa kide čiu -f
(mismo no-más tarde hago trabajo yo)

325. Mañana trabajo.

teé kada čiu -f
(mañana hacer trabajo yo)

326. ¿Trabajarás? (ahora)

kada čiu ꞥ bitǎ -ñǎ
(hacer trabajo tú ahora interrogativa)

327. ¿Trabajarás? (mañana)

kada čiu ꞥ teé -ñǎ
(hacer trabajo tú mañana interrogativa)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.

bita kada čiy tuku -í
(hoy hacer trabajo otra-vez yo)

329. Juan ya está trabajando.

sama kide čiy té- hwáá
(ya hace trabajo hombre Juan)

330. ¡Empieza a trabajar!

ngwita kada čiy
(empezar hacer trabajo)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.

ní- ku-kaʔa núu -í čii ñá-túú ní-
(completivo pena a mí porque no completivo
kù-záčí -í čí-ndeè -í -dé
estar-tiem.po yo ayudar yo él)

332. Este árbol se va a caer pronto.

taá -ná nduá žutu -a
(tiempo poco caer árbol este)

333. El árbol se cayó.

ní- nduá žutu -ă
(completivo caer árbol ese)

334. Se me hinchó el pie.

ní- čipi čuʔu -ši sáʔa -í
(completivo echar hinchazón ella pie mi)

335. Tengo el pie hinchado.

ní- dá néñú -sí sáʔa -í
(completivo causativo hinchar ella pie mi)

336. Me ensució la camisa con lodo.

ní-	ku-nde?e	dú?nù	-í	ní-	dá-
(completivo	ensuciar	camisa	mi	completivo	causativo
tš	-í	ndé?žú			
pegar	yo	lodo)			

337. Se me ensució la camisa con lodo.

ní-	ku-nde?e	dú?nù	-í	ní-	tš	ndé?žú
(completivo	ensuciar	camisa	mi	completivo	pegar	lodo)

338. El fuego arde bien.

kàžú	bá?a	ñu?ú
(arde	bien	lumbre)

339. Tu casa está ardiendo.

kàžú	be?e	ž
(quema	casa	tu)

340. Quemé las tortillas.

ní-	sa?mí	-í	dítá
(completivo	quemar	yo	tortillas)

Las tortillas se quemaron.

ni-	kážú	dítá
(completivo	quemar	tortillas)

342. Las tortillas están quemadas.

ní-	kuu	tí-řùú	dítá
(completivo	estar	quemada	tortilla)

343. Me duele la cabeza.

kíde	ú?ú	-ši	díkà	-í
(hace	doler	ella	cabeza	mi)

344. Mi hijo se enfermó.

ní- kuʔú déʔè -í
(completivo enfermar hijo mi)

345. Mi hijo está enfermo.

kùʔú déʔè í-
(enfermo hijo mi)

346. Estoy enfermo.

kùʔú -í
(enfermo yo)

347. Estuve enfermo.

ní- kuʔú -í
(completivo enfermo yo)

348. Mi tía se murió.

ní- šíʔí didí -í
(completivo morir tía mi)

349. Ese hombre está muerto.

ní- šíʔí téé -ǎ
(completivo morir hombre ese)

350. Juan se ríe mucho.

té- hwǎá mee -ni sàkú -dé
(hombre Juan mismo no-más ríe él)

351. Juan se ríe de ti.

sàkú ndeé fiáʔá tē- hwǎá šii -í
(ríe hasta a-uno hombre Juan a ti)

352. A ese hombre lo mataron ayer.

diu téé -ǎ ní- saʔni -kwe-dé iku
(sí hombre ese completivo matar ellos ayer)

353. Me cansé en la subida.

ní- šàú -í núú ní- nene -í -ǎ
(completivo cansar yo donde completivo salir yo allá)

354. Ahora estoy cansado.

ní- šàú -í bita
(completivo cansar yo hoy)

355. El caballo se cansó.

sa- ní- šàú kwàžú
(ya completivo cansar caballo)

356. El caballo está cansado.

ní- šàú kwàžú
(completivo cansar caballo)

357. Cansó al caballo.

ní- dá- šàú -dé kwàžú
(completivo causativo cansar él caballo)

358. María está adormeciendo al nene.

tá- màříá dá- kùdú -ši dé?e
(mujer María causativo dormir ella nene)

359. María se durmió.

ní- šídí tá- màříá
(completivo dormir mujer María)

360. María hizo dormir al nene.

tá- màříá ní- dá- kùdú -ši dé?e
(mujer María completivo causativo dormir ella nene)

361. Juan va a agrandar la casa.

té- hwǎá ndada kà?nu -dé be?c
(hombre Juan hacer grande él casa)

362. Juan va a achicar la casa.

té- hwǎá ndada líʔli -dé beʔe
(hombre Juan hacer chico él casa)

363. Juan agranda la casa todos los años.

ndi-táʔǎ kwíá ndádá kàʔnu té- hwǎá beʔe
(cada año hace grande hombre Juan casa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.

žaʔa òʔé ná- kúči -ši čii kùu ti-kweʔé -ši
(chile cuando que madurar ello porque es rojo ella)

365. Juan blanqueó la casa.

té- hwǎá ní- ndada kwíš[-dé beʔe
(hombre Juan completivo hacer blanco él casa)

366. La olla es negra.

kídɪ tuɥ
(olla negra)

367. El humo enegreció la olla.

ñúʔmá ní- kide tuɥ -ši kídɪ
(humo completivo hacer negra ella olla)

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.

té- líʔli -a màñá -dé bitǎ diko ku- báʔa
(hombre chico este malo él ahora pero ser bueno
iní -dé ná- kwèʔnu -dé
corazón él que crecer él)

369. Juan me hizo reír.

té- hwǎá ní- dá- kwèkú ñáʔá -dǎ ši -f
(hombre Juan completivo causativo reír a-uno él a mí)

370. Agujereé la tabla.
 ní- kaḡ -f žaú bítú
 (completivo abrir yo agujero tabla)
371. La tabla está agujerada.
 n̄jĩ žaú bítú
 (abierto agujero tabla)
372. Enlodé la canasta.
 ní- dá- t̄t̄ -f ndé?žú žiká
 (completivo causativo pegar yo lodo canasta)
373. La canasta está enlodada.
 ní- kuu ndé?žú žiká
 (completivo estar lodo canasta)
374. Enlodé el asa de la canasta.
 ní- dá- t̄t̄ -f ndé?žú l̄o?o žiká
 (completivo causativo pegar yo lodo asa canasta)
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 ndèé ndé?žú l̄o?o žiká
 (pegado lodo asa canasta)
376. El asa de la canasta está enlodada.
 ní- kuu ndé?žú l̄o?o žiká
 (completivo estar lodo asa canasta)
377. Mi perro se murió.
 ní- ší?ĩ iná -f
 (completivo morir perro mi)
378. Juan mató mi perro.
 té- hwǎá ní- sa?ni -dé iná -f
 (hombre Juan completivo matar él perro mi)

379. Juan hizo matar mi perro.

té- hwǎá ní- kide -dé ní- šíʔí iná -í
(hombre Juan completivo hacer él completivo morir perro mi)

380. Él me hizo matar al perro.

mee -dě ní- kide -dé ní- saʔní -í iná
(mismo él completivo hacer él completivo matar yo perro)

381. Él me obligó a matar al perro.

mee -dě ní- kide žika -dě ní-
(mismo él completivo hacer obligación él completivo
saʔní -í iná
matar yo perro)

382. Yo traje la leña.

žúʔú néʔè -í ndukú béši
(yo traer yo leña viene)

383. Me hizo traer la leña.

mee -dě ní- kide -dé néʔè -i ndukú kwá-ndiši
(mismo él completivo hacer él traer yo leña regresar)

384. María calentó el agua.

tá- mǎříá ní- kide bídí -ši ndute
(mujer María completivo hacer tibia ella agua)

385. El agua está caliente.

iʔni ndùte
(caliente agua)

386. ¡No arrugues este trapo!

bá- ndádá čí-ndíži -í tì-káʔndú -a
(no hacer arrugar tú trapo este)

387. El trapo está arrugado.

ní- nduu či-ndíži ti-ká?ndú
(completivo ponerse arrugó trapo)

388. María lavó los platos.

tá- màríá ní- na-kete -ši kó?ó
(mujer María completivo lavar ella plato)

389. Los platos están lavados.

sá- ní- ndoo kó?ó
(ya completivo limpio plato)

390. Juan cerró la puerta.

té- hwǎá ní- na- kadf -dé žu-žè?e
(hombre Juan completivo de-nuevo cerrar él puerta)

Juan abrió la puerta.

té- hwǎá ní- na- káá -dé žu-žè?e
(hombre Juan completivo de-nuevo abrir él puerta)

391. La puerta se cerró.

ní- na- ndédf žu-žè?e
(completivo de-nuevo cerrar puerta)

La puerta se abrió.

ní- na- káá žu-žè?e
(completivo de-nuevo abrir puerta)

392. La puerta está cerrada.

ndédf žu-žè?e
(cerrada puerta)

La puerta está abierta.

n]í žu-žè?e
(abierta puerta)

393. El caballo está corriendo.

šinu kważú
(corre caballo)

394. Juan está haciendo correr el caballo.

té- hwǎá dá- kùnu -dé kwǎžú
(hombre Juan causativo correr él caballo)

395. Juan se sentó.

ní- ngóo té- hwǎá
(completivo sentar hombre Juan)

396. Juan sentó el niño en la mesa.

té- hwǎá ní- sa- nu-kóo -dé té- ǐʔi
(hombre Juan completivo causativo sentar él hombre chico
-a -núú mèsá
este encima mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

itú -a ní- číʔi kwe- déʔè -í
(milpa esta completivo echar plural hijo mí)

398. Llegó cantando.

ta- šíta žuʔu -dé ní- ndešio
(proceso canta boca él completivo llegar)

399. Pasó silbando.

ta- dà- kaʔá -dé šilbátú ní- žáʔa
(proceso causativo toca él silbato completivo pasar)

400. Pasó sin verme.

ní- žáʔa -dé/tee ñá-túú ní- šiní ñáʔá -dě
(completivo pasar no completivo ver a-uno él)

401. Llegó cansado.

ní- na- sáá -dé diko ní- šàú -dé
(completivo de-nuevo llegar él pero completivo cansar él)

402. Se rio hasta caerse.

ní- sákú -dé ní- ku-nee -dé/ tee ní- ndua -dé
(completivo reír él completivo desmayar él y completivo caer él)

403. Trabaja sin ganas.

ñá-túú ìó iní -dé kídé čìy -dé
(no hay corazón él hace trabajo él)

Trabaja con ganas.

ìó iní -dé kídé čìy -dé
(hay corazón él hace trabajo él)

404. Vino a pie.

šika saʔa -dé ní- kešio
(anda pie él completivo llegar)

405. Vino a caballo.

kwāžú žódó -dě ní- kešio
(caballo monta él completivo llegar)

406. Salió con sombrero.

ñùʔu -dé mbèlú ní- kee
(está-adentro él sombrero completivo salir)

Salió sin sombrero.

ñá-túú mbèlú ñúʔú -dě ní- kee -dé
(no sombrero está-adentro él completivo salir él)

407. Trabaja apurado.

íó ndíʔi iní -dé kídé čìy -dé
(muy apurado corazón él hace trabajo él)

408. Lo amarró apenas.

ičí ní- dá- kútú -dě
(apenas completivo causativo amarrado él)

409. Lo amarró con dificultad.

íó ní- ndoʔo -dé ní- dá- kútú -dě
(mucho completivo sufrir él completivo causativo amarrado él)

410. Me llamó a gritos.

ní- kana sáá -dé ní- kana ñaʔa -dě
(completivo gritar él completivo llamar a uno él)

411. ¡Habla en voz alta!

káʔá níʔi
(hablar fuerte)

¡Habla en voz baja!

kwèé -ni káʔá -í
(espacio no-más hablar tú)

412. Mantén el mecate tirante.

kwita ka-ndeé -í žòʔo na- kwita tuú -ši
(mantener jalar tú mecate que mantener firme ello)

Mantén el mecate firme.

na-bĩ ko-tĩ -í žòʔo bá- dá- kàndá -í
(quieto agarrar tú mecate no causativo mover tú)

413. Mantén el brazo rígido.

ka-neʔe tuú ndaʔa -í
(tener rígido mano tú)

Mantén el brazo flojo.

ka-neʔe tažá ndaʔa -í
(tener flojo mano tú)

414. Camina en línea recta.

kaka ndáá
(caminar derecho)

415. ¡Siéntate derecho!

koo ndáá -í
(sentar derecho tú)

416. Arrojó la piedra con fuerza.

ní?i ní- sá?a -dé žúú
(recio completivo arrojar él piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.

ñá-túú ní?i ní- sá?a -dé žúú
(no recio completivo arrojar él piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.

kùnú bí?i ní- kʔu iñu sá?à -í
(hondo muy completivo entrar espina pie mi)

La espina se me clavó superficialmente.

ñá-túú ní- kʔu kùnú iñu sá?à -í
(no completivo entrar hondo espina pie mi)

418. ¡Frota la herida con suavidad!

bi-bii da-kàa nuu -í žúkú nŭú kù?ú
(suavidad frotar tú medicina encima herida)

¡Frota la herida con energía!

ní?i da-kàa nuu -í zúkú nŭú kù?ú
(recio frotar tú medicina encima herida)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

kwèé kwèé kwita ndo-ne?e kùstálí
(despacio despacio mantener levantar costal)

¡Levanta el costal de una vez!

ndo-ne?e duu kùstálí
(levantar de-una-vez costal)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!

bá- ná- kàdí ní?i -í žù-že?e
(no-de-nuevo cerrar fuerte tú puerta)

421. De día puedo caminar rápido.

nduu ndàku -í šíká ndí?í -í
(día puedo yo caminar rápido yo)

422. De noche tengo que caminar despacio.

tee niú čii dakwitšii kàka kwee -í
(y-noche porque preciso caminar despacio yo)

423. Juan usa un mecate como cinturón.

té- hwǎá sá- kí?i -dé # žo?o kùu
(hombre Juan ya pone él un mecate continuativo
-ši sinjú -dé
ello cinturón él)

424. ¿De qué murió tu tío?

tee nása ní- kuu ní- ší?í ditó -í
(y cómo completivo ser completivo morir tío tu
-í
interrogativa)

425. Murió de viruela.

ní- ší?í -dé kwé?é ndí?ží tè?žú
(completivo morir él enfermedad grano podrido)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?

tee ndèé dau žá?u žiká -a -í
(y cuánto cuesta canasta esta interrogativa)

427. Cuesta un peso.

pèsú žá?u -ši
(un peso cuesta ella)

428. ¿Cuánto pesa ese costal? tal?

tee ndèé dau bée kùstálí -ǎ -i
(y cuánto pesa costal este interrogativa)

429. Pesa diez kilos.

bée -ši úši kílú
(pesa ella diez kilos)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!

ké?ndé žo?o -a ndí?í žučí
(cortar mecate este con cuchillo)

431. ¡Rómpelo con la mano!

da- ndàba ndí?í nda?a -t
(causativo romper con mano tú)

432. ¡Átalo con este mecate!

da- kùtu ndí?í žo?o -a
(causativo amarrado con mecate este)

433. ¿Cómo va a llevar la leña?

tee nása ka-ne?e -t ndùkú nú?ú -i
(y cómo llevar tú leña regresar interrogativa)

434. La voy a llevar con el burro.

ndèka -í bŭru kwido -dŭ ndúkú
(traigo yo burro cargar animal leña)

435. ¿En qué viniste del pueblo?

tee ná- ñú?ú -f běši ndéé ñuú -i
(y que está-adentro tú vienes hasta pueblo interrogativa)

436. Vine en camión.

karú ñú?u -í bési
(carro adentro yo vengo)

437. Vine en mula.

ḡ kití ndee žōdo -í béši
(una mula monto yo vengo)

438. Las canastas se hacen de palma.

ndiʔi ñúú kwáʔa žíká
(con palma hace canasta)

439. Las ollas se hacen de barro.

ndiʔi ñuʔu kidi kwáʔa kidi
(con barro hace ollas)

440. ¡Llena la olla con agua!

da- žitú kidi ndute
(causativo lleno olla agua)

441. ¡Aparta la rama con el pie!

kada dḡ dité žutu -ḡ ndiʔi sáʔá -ši
(hacer aparte rama árbol ese con pie ella)

442. No golpees la olla con el palo.

bá- kání ḡ ndiʔi žutu -á kidi
(no pegar tú con palo esa olla)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

tee oře tábá -kwe-dé ndóʔo/ tee dāka -kwe-dé
(y cuando sacan ellos adobe y mezclan ellos
páhá ndiʔi ndéʔžú
paja con lodo)

444. Vino con Juan.

ní- kiši -dé ndiʔi té- hwáá
(completivo venir él con hombre Juan)

445. Vino con mi amigo.

ní- kiši -dé ndiʔi amigú -í
(completivo venir él con amigo mí)

446. Vino conmigo.

ní- kiši ndiʔi ñaʔa -dé ši -í
(completivo venir con a-uno él a mí)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

té- hwáá ndiʔi té- pèlú kidé čiɥ hundú -kwe-dé
(hombre Juan con hombre Pedro hacen trabajo juntos ellos)

448. ¿Cuántas veces viniste?

tee ná-daʔa šiito ní- kiši ʔ -í
(y cuántas veces completivo venir tú interrogativa)

449. ¿Dónde está sentado el niño?

tee ndéé nú-kóo té- líʔli -í
(y dónde sentado hombre chico interrogativa)

450. Está sentado enfrente de mí.

nù-kóo -dé nda- núù -í
(sentado él hacia enfrente mí)

Está sentado detrás de mí.

nù-kóo -dé ndâ- sɛ ɪá -í
(sentado él hacia atrás mí)

Está sentado adelante de mí.

ndéé núú -ká -ši núú nú-kóo -í nú-kóo -dé
(hasta adelante más ella adelante sentado yo sentado él)

Está sentado junto a mí.

dĩñi -í nú-kóo -dé
(junto mí sentado él)

451. Mi papá entró a la casa.
 tǎtǎ -í kwá-ndíʔu -dé beʔe
 (papá mi entra él casa)
452. ¿Adónde entró tu papá?
 tee ndèé kwá-ngíʔu tǎtǎ -í -í
 (y dónde entró papá tu interrogativa)
453. Mi papá salió de la casa.
 ní- kee tǎtǎ -í beʔe
 (completivo salir papá mi casa)
454. ¿De dónde salió tu papá?
 tee ndèé ní- kee tǎtǎ -í -í
 (y dónde completivo salir papa tu interrogativa)
455. El gato se subió al árbol.
 kwá-saá mǐči díkǎ žutu
 (sube gato arriba árbol)
456. El gato bajó del árbol.
 ní- nuu mǐči díkǎ žutu
 (completivo bajar gato arriba árbol)
457. Puso el dinero en el bolsillo.
 ní- číʔi -dǎ díʔú pùsá -dé
 (completivo echar él dinero bolsillo él)
458. Sacó el dinero del bolsillo.
 ní- taba -dé díʔú pùsá -dé
 (completivo sacar él dinero bolsillo él)
459. Juan salió por la puerta.
 té- hwǎá ní- kee -dé ndà- žuʔu žeʔe
 (hombre Juan completivo salir él por boca puerta)

460. Juan se cayó en el pozo.

té- hwǎá ní- ngau ní?nu -dé doko
(hombre Juan completivo caer entre él pozo)

461. Juan se sentó en la silla.

té- hwǎá ní- ngóo -dé núú šilé
(hombre Juan completivo sentar él encima silla)

462. Juan se sentó en el suelo.

té- hwǎá ní- ngóo -dé núú ñú?ú
(hombre Juan completivo sentar él encima suelo)

463. Juan se cayó del techo.

té- hwǎá ní- ngaba -dé dǫkǫ bé?é
(hombre Juan completivo caer él arriba casa)

464. Juan se cayó sobre el techo. (estaba subido en un árbol y...)

té- hwǎá ní- ngau ndodo -dé dǫkǫ bé?é
(hombre Juan completivo caer encima él arriba casa)

465. Juan viene de Oaxaca.

núndüá ní- ndee té- hwǎá kwá-ndiši -dé
(Oaxaca completivo salir hombre Juan regresa él)

Juan viene del pueblo.

ñúú ní- ndee té- hwǎá kwá-ndiši -dé
(pueblo completivo salir hombre Juan regresa él)

Juan viene de la milpa.

núú ìtú ní- ndee té- hwǎá kwá-ndiši -dé
(en milpa completivo salir hombre Juan regresa él)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

ña-túú kwá-ndiši ndá- iči té- hwáá/ čii iči
(no regresa por camino hombre Juan porque camino
núú ìtú kwá-ndiši -dé
en milpa regresa él)

467. Juan se cayó en el río.

té- hwáá ní- nduá -dé šitf žúte
(hombre Juan completivo caer él dentro río)

Juan se cayó en el agua.

té- hwáá ní- nduá ni?nu -dé ndute
(hombre Juan completivo caer entre él agua)

468. Juan se tiró al río.

té- hwáá ní- ngáu tūu -dé šitf žúte
(hombre Juan completivo caer acostado él dentro río)

469. Juan se está bañando en el río.

té- hwáá šičí -dě šitf žúte
(hombre Juan baña él dentro río)

470. Vayamos hasta el río.

čí- ná- ki?č -ó ndèé žúte
(hacer que ir nosotros hasta río)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

té- hwáá ní- sáá -dé ndéé núú bé?e -f/
(hombre Juan completivo llegar él hasta en casa mi
čii řá- ní- kwìní -ká -dé kaka -dé
porque no completivo querer más él caminar él)

472. Juan anduvo por mi casa.

té- hwáá ní- šika kuu -dé núú bé?e -f
(hombre Juan completivo andar vuelta él en casa mi)

473. Juan vino por el lado del río.

té hwǎá ní- kiši -dé ndàa na-kwǎa kàa žúte
(hombre Juan completivo venir él por como queda río)

474. En medio del camino hay una piedra grande.

kwadaba iči kà-tuu ħ žúú ká?nú
(medio camino tirado una piedra grande)

475. Al costado del camino hay árboles.

šli ší?nu žutu dĩñi iči
(plural sembrado árboles costado camino)

476. El centro del comal está quebrado.

kwádaba šió ží?i kwĩñú
(medio comal tiene raja)

477. Hay una mosca en el centro del comal.

kwádaba šió ndèé ħ čúkú
(medio comal pegada una mosca)

478. El comal se partió por el medio.

ní- kée daba ndáa šió
(completivo partir medio derecho comal)

479. Juan es el de enmedio. (de esos tres hombres que se acercan)

té- hwǎá kúú tée řu?u kwádaba
(hombre Juan es hombre está-adentro medio)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.

na- čí?i -o tatá ndàa dĩñi be?e šio du?a
(que echar nosotros semilla por costado casa lado así)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

tee čí?i ŋjo?ó tatá žu?u iči -á
(y echan ustedes semilla orilla camino interrogativa)

482. El hombre salió.

ní- kee téé -ǎ
(completivo salir hombre ese)

483. El hombre está borracho.

šini téé -ǎ
(borracho hombre ese)

484. El hombre que salió estaba borracho.

šini téé ní- kee -ǎ ní- kùu
(borracho hombre completivo salir allá completivo ser)

485. El hombre salió borracho.

šini téé -ǎ ní kee -dé
(borracho hombre ese completivo salir él)

486. Vi al hombre que estaba borracho.

šini téé -ǎ ní- šini -i -dé
(borracho hombre ese completivo ver yo él)

487. Encontré borracho al hombre.

šini téé -ǎ ní- na- ní?l -i -dé
(borracho hombre ese completivo de-nuevo encontrar yo él)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.

ní- kiši -i ndi?i téé šini -ǎ
(completivo venir yo con hombre borracho ese)

489. De los hombres que estaban borrachos ¿cuál salió?

tee ndéé da-kâa kwe- téé ki?u ší-ndeku -ǎ ní-
(y cuál-es plural hombre borracho están allí completivo
kee -i
salir interrogativa)

490. El hombre mató al perro.

tée -ǵ ní- sa?ni -dé iná
(hombre ese completivo matar él perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.

iná tʃ ní- tʃe -ǵ ní- kùu
(perro agarra animal hombre ese completivo ser)

492. El perro me estaba mordiendo.

iná tʃ ña?a -dʃ šii -í ní- kùu
(perro agarra a-uno animal a mí completivo ser)

493. El hombre mató el perro que lo estaba mordiendo.

tée -ǵ ní- sa?ni -dé iná kitʃ tʃ
(hombre ese completivo matar él perro animal agarra
ña?a šii -dé ní- kùu
a-uno a él completivo ser)

494. El perro estaba enfermo.

kù?ú iná ní- kùu
(enfermo perro completivo ser)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

kù?ù iná kitʃ ní- sa?ni tée -ǵ
(enfermo perro animal completivo matar hombre ese)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

iná kitʃ ní- sa?ni tée -ǵ tʃ ña?a
(perro animal completivo matar hombre ese agarra a-uno
-dʃ šii -í ní- kùu
animal a-mí completivo ser)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron el perro salió?

tee ndéé da-kàa kwe- téé ní- saʔni iná ní-
(y cuál es plural hombre completivo matar perro completivo
kee -i
salir interrogativa)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.

ní- kee téé dii ìná -ši ní- saʔni -f
(completivo salir hombre dueño perro ello completivo matar yo)

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.

ní- kee téé -ṣ̌ beʔe núú nĩ- saʔni -dé iná.
(completivo salir hombre ese casa donde completivo matar él perro)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.

ní- na- níʔi -í mačití núú nĩ- dá-
(completivo de-nuevo encontrar yo machete donde completivo causativo
ndóo -ṣ̌
dejado tú)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.

ndéé núú nĩ- dáñá tàʔa -o -ṣ̌ ñúʔu -f kãrú béši
(hasta donde completivo dejar juntos nosotros allá adentro yo carro viene)

502. ¡Dame la botella que tiene agua!

taši žóó ñúʔú ndute
(dar botella está-adentro agua)

503. ¡Dame una botella que tenga agua!

taši ṣ̌ žóó ndute
(dar una botella agua)

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.

taši kàhá núú tášúʔa ɬ sèříú
(dar caja donde guarda tú cerillos)

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.

taši žúčí sá- šéʔndé ndiʔɬ ɬ kùñú
(dar cuchillo que corta con tú carne)

506. No conozco al señor con el que viniste.

ñá-túú šiní -i téé ní- kiši ndiʔɬ ɬ -š
(no conozco yo hombre completivo venir con tú allá)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.

ní- šiní -i téé ní- díkó ɬ nǰúši
(completivo ver yo hombre completivo vender tú gallina
núú -ši
a él)

508. Este es el señor que vimos sembrando. (el que sembraba era el señor)

téé -a kùu téé ní- šini -ó žiʔi tatá
(hombre este es hombre completivo ver nosotros echa semilla)

509. Él es el viejo.

mee -dě kúú -dě téé ní- ži
(mismo él es él hombre completivo viejo)

510. Él es el más viejo.

mee -dě kúú -dě téé ní- ži -ká
(mismo él es él hombre completivo viejo más)

511. El más viejo se murió.

ní šíʔi téé ní- ži ká
(completivo morir hombre completivo viejo más)

512. El borde del comal está quebrado.

ní- táʔú žuʔu šíó
(completivo quebrado borde comal)

513. El caballo de Juan se murió.

ní- šíʔí kwàžú té- hwáé
(completivo morir caballo hombre Juan)

514. El caballo de tu amigo se murió.

ní- šíʔí kwàžú téé kùu amigú -f
(completivo morir caballo hombre es amigo tú)

515. El techo de la casa se cayó.

ní- ngožo dǫkí béʔé
(completivo caer cabeza casa)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.

ní- ngožo dǫkí béʔé tátà -í
(completivo caer cabeza casa papá mi)

517. El mango del machete está quebrado.

ní- táʔú sáʔá mačítí
(completivo quebrar pie machete)

518. El agua de este pozo es mala.

ñá-túú kâ- báʔa ndute fíuʔu doko -a
(no está buena agua está-adentro pozo este)

519. El agua del río está sucia.

ndeʔe kâa ndute ñuʔu žúte
(sucia está agua está-adentro río)

520. Tengo un cinturón de piel.

ndèku ndíʔí -í -í sīnjú ñī#
(estoy con yo un cinturón piel)

521. El agua de la olla está hirviendo.

kítí ndute ñú?u kfdi
(hierve agua está-adentro olla)

522. El viento del norte es frío.

bíši táčí bēši ndāa norté
(frío viento viene por norte)

523. El costal para el café está agujerado.

ñíí žaú kùstálí sá kú?ú káfée
(abierto agujero costal que adentro café)

524. Ese costal de café pesa mucho.

bēe bí?i kustálí káfée -ǎ
(pesa mucho costal café ese)

525. El perro negro es mío.

iná túú kúu iná méè -í
(perro negro es perro mismo yo)

526. Ese perro chico negro es mío.

iná túú lí?li -ǎ kúú ñná méè -í
(perro negro chico ese es perro mismo yo)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

ñíika be?e ndó?o tau kâ- ndee -ká -ši dâ-
(pared casa ladrillo está fuerte más ella que
kúú -ši ndó?o tuú
es ella adobe)

528. Él es más alto que yo.

mee -dē ðúkú -ká -dé dâ- kúú -ši žú?ú
(mismo él alto más él que es ello yo)

Él es más alto que tu hijo.

mee -dě dùkú -ká -dé dā- kúú -ší děʔe -t̥
(mismo él alto más él que es ello hijo tu)

529. Él es tan alto como yo.

mee -dě dùkú -dé dāta dùkú žúʔú
(mismo él alto él como alto yo)

Él es tan alto como tu hijo.

mee -dě dùkú -dé dāta dùkú děʔe -t̥
(mismo él alto él como alto hijo tu)

530. Él vino antes que yo.

mee -dě díʔna -ká -dé ní kiši dā- kúú
(mismo él primero más él completivo venir que es
-ší žúʔú
ello yo)

Él vino antes que tu hijo.

mee -dě díʔna -ká -dé ní kiši dā- kúú
(mismo él primero más él completivo venir que es
-ší děʔe -t̥
ello hijo tu)

531. Él vino más tarde que yo.

mee -dě sa- ní- kwaa -ká ní kiši -dé
(mismo él ya completivo tarde más completivo venir él
dā- kúú -ší žúʔú
que es ello yo)

Él vino más tarde que tu hijo.

mee -dě sa- ní- kwaa -ká ní kiši -dé
(mismo él ya completivo tarde más completivo venir él
dā- kúú -ší děʔe -t̥
que es ello hijo tu)

532. Él es menos rápido que yo.

mee	-dě	sakú	-ká	žáči	-dé	dà-	kúú	-sí	žú?ú
(mismo	él	menos	más	rápido	él	que	es	ello	yo)

Él es menos rápido que tu hijo

mee	-dě	sakú	-ká	žáči	-dé	dà-	kúú	-ši
(mismo	él	menos	más	rápido	él	que	es	ello
dě?e	ř							
hijo	tu)							

533. Él trabaja tan bien como yo.

mee	-dě	í	bá?a	kíde	čiu	-dé	dátá	kídé
(mismo	él	muy	bien	hace	trabajo	él	como	hace
čiu	žú?ú							
trabajo	yo)							

Él trabaja tan bien como tu hijo.

mee	-dě	í	bá?a	kíde	čiu	-dé	dátá	kídé
(mismo	él	muy	bien	hace	trabajo	él	como	hace
čiu	dé?e	ř						
trabajo	hijo	tu)						

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

#	úú	-nă	njuši	kwíši	-ă	ndóo
(uno	dos	solamente	gallinas	blancas	esas	quedar
čii	daba	-ká	-di	kwaq	-í	-kwe-di
porque	algunos	más	animal	comprar	yo	animales)

535. Algunos de esos niños están enfermos.

daba	landú	-ă	kù?ú	-kwe-ši
(algunos	niños	esos	enfermos	ellos)

Algunos de esos niños no están enfermos.

daba	landú	-ă	řá-túú	kù?ú	-kwe-ši
(algunos	niños	esos	no	enfermos	ellos)

536. Casi todos esos niños están enfermos.

ʃ̣ ǔú -nǎ landú -ǎ ndékú bǎʔa -kwe-ʃi/
(uno dos solamente niños esos están bien ellos
čii daba -kwe-ʃi kùʔú -kwe-ʃi
porque algunos ellos enfermos ellos)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

ni- ʃ̣ landú -ǎ ñá-túú kùʔú -kwe-ʃi
(ni uno niños esos no enfermos ellos)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

ʃ̣ kaa sá- bidí nf- ʃeʃi ʃ̣ ʃ̣ landú -a
(una sola cosa dulce completivo comer uno uno niños estos)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.

tee ndéé -da-ni kaa landú -a kana ñaʔa -kwe-ʃi ʃii -ʃ̣
(y cualquiera ser niños estos llamar a-uno ellos a ti)

540. Muchos de estos niños están enfermos.

bài landú -a kùʔú -kwe-ʃi
(muchos niños estos enfermos ellos)

541. Pocos de estos niños están enfermos.

sákú -ni landú -a kùʔú -kwe-ʃi
(pocos no-más niños estos enfermos ellos)

542. Bastantes niños están enfermos.

čitu lãndú ʃ̣- kuʔú -kwe-ʃi
(lleno niños plural enfermos ellos)

543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sarapes.

bài dóó sáʃápí nf- díkò -f
(muchas cobijas sarapes completivo vender yo)

Vendí pocos sarapes.

sakú dóó sàřápí ní- díkò -í
(pocas cobijas sarapes completivo vender yo)

Vendí algunos sarapes.

ní- díkò -í ìç ùú dóó sàřápí
(completivo vender yo uno dos cobijas sarapes)

544. Comió demasiado de esta comida.

ní- řídó -dé ní- řeři -dé komídá -a
(completivo pasar él completivo comer él comida esta)

545. Comió demasiado chile.

ní- řídó -dé ní- řeři -dé řařa
(completivo pasar él completivo come él chile)

546. oún dos tres cuatro cinco seis siete ocho nueve
řç úú úní kúmí úřú ìñú úsá úná řç

diez once doce trece catorce quince dieciseis
úří úří řç uřúú uřúní uří kúmí sářú sářú řç

diecisiete dieciocho diecinueve veinte veinticinco treinta
sářú úú sářú úní sářú kúmí òkò òkò úřú òkò úří

treinta y cinco cuarenta cuarenta y cinco cincuenta cincuenta y cinco
òkò sářú údiko údiko úřú údiko úří údiko sářú

sesenta sesenta y cinco setenta setenta y cinco ochenta
úní díko úní díko úřú úní díko úří úní díko sářú kúmí díkò

ochenta y cinco noventa cien ciento uno quinientos
kúmí díkò úřú kúmí díkò úří siëndú siëndú řç úřú siëndú

mil mil cien
úří siëndú úří řç siëndú

547. Tengo un caballo.

ndèku ìk kwažú -f
(está un caballo mi)

548. Tengo dos bueyes negros.

ndèku úú mäsú túú -f
(están dos bueyes negros mi)

549. Fui a su casa una vez.

ní- sá?á -f be?e -dé ìk šito
(completivo ir yo casa él una vez)

Fui a su casa dos veces.

ní- sá?á -f bé?e -dé úú šito
(completivo ir yo casa él dos veces)

Fui a su casa tres veces.

ní- sá?á -f be?e -dé úní šito
(completivo ir yo casa él tres veces)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

da- ìk da- ìk kwe-dé ní- kee -kwe-dé be?e
(por uno por uno ellos completivo salir ellos casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

ndí- ndúú ndí- ndúú kwe-dé ní- kee -kwe-dé be?e
(de dos de dos ellos completivo salir ellos casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

ndí- núní ndí- núní kwe-dé ní- kee -kwe-dé be?e
(de tres de tres ellos completivo salir ellos casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

čí- ké?é ìk káa žúú ìk ìk -ndo
(hacer agarrar una sólo piedra uno uno ustedes)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

tee ʃ sēñá ndi-taʔá úú ʒutu
(escribir una señal cada dos árboles)

553. Juan se fue para que no lo vieras.

ní kee té- hwǎá kwáʔá -dé kwèndá sá- bá-
(completivo salir hombre Juan va él para que no
kíní ʃ -dě
ver tú él)

554. Juan vino para que lo vieras.

té- hwǎá kwá-ndiši -dé kwèndá kíní ʃ -dě
(hombre Juan regresa él para ver tú él)

555. Compré la carreta para llevar la leña.

ní- saḷ -í kařétá kwido -ši ndukú
(completivo comprar yo carreta cargar ella leña)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

ní- saḷ -í kařétá kwido -ši ndukú kʃʃ
(completivo comprar yo carreta cargar ella leña ir
ndiʔi-í
contigo)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.

kʃʃ -í kwěi kùu dáú
(ir yo aunque cae lluvia)

558. Voy a ir aunque llueva.

kʃʃ -í kwěi na- kùu dáú
(ir yo aunque que caer lluvia)

559. Si vas a ir, apúrate.

tee núu kʃʃ ʃ tee nduku ndèe
(y si ir tú y buscar fuerte)

560. Si lo veo le pido el machete.

tee núu na- kiní -í -dé tee kaka -í ma^xití núu -dě
(y si que ver yo él y pedir yo machete a él)

561. Si lo viera le pediría el machete.

tee núu dīkó kiní -í -dé/ tee kaka -í mačítí núu -dě
(y si pero ver yo él y pedir yo machete a él)

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

tee núu dīkó ní- šíní -í -dé tee kaka -f
(y si pero completivo ver yo él y pedir yo
mačítí núu -dě ní- kúu
machete a él completivo ser)

563. Me voy porque no estoy trabajando.

nú?ú -í čii ñá-túú kide čiy -f
(regresar yo porque no hago trabajo yo)

564. No va solo porque tiene miedo.

bá- kɪʔɪ méé -dě čii žù?ú -dé
(no ir solo él porque miedo él)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

šidí té- hwáá òré ní- na- sáá -f
(duerme hombre Juan cuando completivo de-nuevo llegar tú)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.

té- hwáá šidí -ni -dé ndéé oré ní-
(hombre Juan duerme no-más él hasta cuando completivo
na- sáá -f
de-nuevo llegar tú)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.

šídí	-ni	té-	hwǎá	õřé	ní-	na-
(duerme	no-más	hombre	Juan	cuando	completivo	de-nuevo
sáá	-i/	tee	šídí	-ni	-dé	ndéé bita
llegar	tú	y	duerme	no-más	él	hasta ahora)

568. Juan estuvo durmiendo antes de que llegaras.

té-	hwǎá	ní-	šídí	-dé	õřé	bá
(hombre	Juan	completivo	dormir	él	cuando	no
tá-	ná-	sáá	-ká	-ř		
todavía	de-nuevo	llegar	más	tú)		

569. Juan va a dormir cuando llegues.

kudú	té-	hwǎá	õřé	ná-	nà-	sáá	-ř
(dormir	hombre	Juan	cuando	que	de-nuevo	llegar	tú)

570. Juan va a dormir hasta que llegues. (después se va a levantar)

té-	hwǎá	kúdú	-dé	ndéé	õřé	ná-
(hombre	Juan	dormir	él	hasta	cuando	que
nà-	sáá	-ř				
de-nuevo	llegar	tú)				

571. Juan va a dormir apenas llegues.

iří	kúdú	té-	hwǎá	õřé	ná-	nà-
(recién	dormir	hombre	Juan	cuando	que	de-nuevo
sáá	-ř					
llegar	tú)					

572. No me molestes cuando estoy comiendo.

bá-	dá-	sátú ni?á	-ř	õřé	šéši	-f
(no	causativo	molestia	tú	cuando	como	yo)

573. No me molestes cuando como.

bá-	dá-	sátú ni?á	-ř	õřé	kaši	-f
(no	causativo	molestia	tú	cuando	comer	yo)

574. Si quieren irse, que se vayan.

tee núu kwĩní -žu núʔú -žu / tee na- núʔú -žu
(y si quieren ellos regresar ellos y que regresar ellos)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.

té- hwǎá kutu -dé ʒaʔa/ tee ʒúʔú táʔá -í kutu
(hombre Juan sembrar él chile y yo también yo sembrar)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.

té- hwǎá kutu -dé ʒaʔa/ diko ʒúʔú čii
(hombre Juan sembrar él chile pero yo porque
bá- kútù -í
no sembrar yo)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.

té- hwǎá bá- kʔʔ -dé čii -dé tatá/ diko
(hombre Juan no ir él echar él semilla pero
ʒúʔú čii kʔʔ -í
yo porque ir yo)

578. No quiero nada de eso.

ʒúʔú ñá-túú táʔíi ʒǎ kwĩní -í
(yo no nada eso quiero yo)

579. ¿Quieres algo de esto?

kwĩní ʔ lùʔa ʒéʔé -ǎ
(quieres tú poco esto interrogativa)

No quiero nada de eso.

ñáʔá/ čii ñá-túú táʔíi ʒǎ kwĩní -í
(no porque no nada eso quiero yo)

580. No puedo caminar solo.

ñá- ndákù -í kaka mee -í
(no puedo yo caminar solo yo)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

sa- ndáku mee -í kídé čiu -í óřé neʔé
(ya puedo sólo yo hago trabajo yo cuando temprano)

582. Ya mero voy.

sa taá -ná kíʔé -í
(ya tiempo poco ir yo)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

sá- ní kwaa bita kíʔé -ó káda čiu -o
(ya completivo tarde ahora ir nosotros hacer trabajo nosotros)

Ahora es temprano para ir a trabajar.

báʔa néʔé bita kíʔé -ó káda čiu -o
(bien temprano ahora ir nosotros hacer trabajo nosotros)

584. Esta planta es buena para comer.

báʔa žúkú -a kaši -o
(buena hierba esta comer nosotros)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

báʔa žúkú -a kwëndá kwéʔé -č
(buena hierba esta para enfermedad esa)

Esta planta es mala para esa enfermedad.

ñá-túú báʔa -žúkú -a kwëndá kwéʔé -č
(no buena hierba esta para enfermedad esa)

586. Juan es rápido para caminar.

té- hwáá čii ndʔʔ šika -dé
(hombre Juan porque rápido camina él)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

ní- šídó díi ñuʔu -a sá- číʔi -ó tàtá
(completivo pasar dura tierra esta que echar nosotros semilla)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

ñá-túú kùte šínu kiní -ó ìdú žuku bita
(no como quiera ver nosotros venado monte ahora)

589. Eše caballo es difícil de amansar.

úʔú tee ku- màsú kwàžú -ǎ
(difícil y ser manso caballo ese)

590. Ojalá venga pronto.

tee báʔa núu kiši ndʔʔi -dé
(y bien' sí venir pronto él)

591. Puede que venga pronto.

ku-dana tee kiši ndʔʔi -dé
(casualidad y venir pronto él)

592. (¿Quiere un kilo de sal?) No, deme menos.

ñáʔá/ sakú -ká taši
(no menos más deme)

593. ¿Quiere mucho?

bài kwíni ʔ -ǎ
(mucho quieres tú interrogativa)

594. No, deme poco.

ñáʔá/ sakú -ni taši
(no poco no-más deme)

LÉXICO

abajo	kaʔa (la parte de abajo)
abanicar,	nda-kwá-ngee (para abajo)
abeja	da-táči ndiʔá víči ñúñú ñúñú ístilé (abeja de castilla) ñúñú kwéči (colmena)
abrir	na-kaá
acabar	da-ndiʔá
aconsejar	da-sàʔú
acostado	kàa (continuativo)
adobe	ndóʔo
afilado	ní-na-kúʔú
aflojar	na-tážá
agrio	ia
agua	ndute
aguacate	tiči
águila	žáʔa kòlo
agujerear	káá žaú

ahora	bita
aire	táčí
ala	ndíší
alacrán	nǎkwa
alegre	ikù-dí ìní
algodón	čáčí
amargo	úá
amarillo	kwàá
amontonar	da-káa žíí
ampolla	číkížf
ancho	kèʔé
anillo	deʔé
animal	kití
anona	ndoko
anteayer	káni
año	kwíá
aplastar	deʔndə
apretar	kada tí (potencial)
	kíde tí (continuativo)
apurarse	nduku ndèe
aquí	iʔa
araña	tí-ndóó
árbol	žutu
arco iris	kóó žáʔní
arder	nʔí
ardilla	kwéñu
arena	kúčí
armadillo	žaku
arriba	núú nínu
arriera (hormiga)	čókó řeřu
asar	da-ndùʔú
atole	tuté
avergonzado	kùu kaʔa núú (continuativo)
ayer	iku
abear	ngòžo ndute ndíʔu žuʔu

bailar	kata saʔa (potencial) šíta saʔa (continuativo)
bajar	nu-neʔe
bañar	kuči (potencial) šiči (continuativo)
barba	dfʔú
barrer	na-tiʔú
barriga	šítʔ
basura	miʔi
baúl	kàhóó
beber	koʔo (potencial) šiʔi (continuativo)
bendecir	kada lí (potencial) kide lí (continuaativo)
blanco	kwìší
blando	bítá
boca	žuʔu
borracho	kiʔu (una persona borracha) šini (esta borracho)
borrego	mběé
bosque, monte	žuku (monte) žuku nee (monte espeso)
brazo	ndaʔa (y mano)
brujo	tée tàdf tée kide nduu
buey	màsú
cabello	idi dfkʔ
cabeza	dfkʔ
cacao	kakǎú
cal	kaka
calabaza	žikʔ ifu
calentura	kaʔni
caliente	iʔni
cama (de tabla)	kámá bítú
caminar	kaka (potencial) šika (continuativo)

camino,	iči
vereda	iči kwìñi
camote	ñá?mí
cana	idí ndaa
canasta (con asa)	žiká ndèé ló?o-ši
canasta (sin asa)	žiká ñá-túú ndèé ló?o-ši
cangrejo	čóó
cantar	kata žu?u (potencial)
	šita žu?u (continuativo)
cántaro	žóó tñdúú
caña	ndóó
capaz	ndaku kada (hábil)
cara, encima	núú
carbón	třkažř
carne	kuñú
carrizo	tu-žoo
carro	kářú
casa	be?e
cáscara	čákwa
cazar	křř žuku idú
cebolla	nduá ndřkumi
cenar	kud ìni
ceniza	žáá
cera (negra)	ñumá túú
cerca (adv.)	žatř (de espacio)
	taá-ná (de tiempo)
cerdo	kùčř
cerrar	na-kadř
cerro	žuku
cielo	andřu
cien	siëndú
cigarro	inu
cinco	ú?ú
ciruela	siřuélá
claro	ditó

coa	kařab átú
	Žátá (la pala de la coa)
cocinar	kâdú?a komidá
coco	kóko
coger	ke?e
cola	lú?má
collar	đíkí
comal	šío
comer	kaši
comezón	kâta
comida (guisada)	komidá bá?a
completar	na-da-šínu (una cosa, una deuda)
comprar	kwaq (potencial)
	sâq (continuativo)
contar (números)	ka?u
contar (narrar)	kani kwèndú
contestar	da-ñjò-kába
conversar	nda-tú?u
copal	dúsa kutu
corazón	iní
corteza	čákwa zutu
cortar	ke?ndé (potencial)
	šè?ndé (continuativo)
cortarse	té?ndé
corto	kwítí
correr	kunu (potencial)
	šínu (continuativo)
cosechar	na-ta?u
coser	tíku
coyote	ñáñá
crecer	kwe?nu (potencial)
	sâ?nu (continuativo)
creer	ki-ndaá iní (potencial)
	sà-ndaá inf (continuativo)
criatura	dé?e
crudo	ží?í

¿cuándo?	ná-amá-ái
¿cuánto?	ná-daʔa
cuarenta	údiko
cuatro	kúmí
cucaracha	tá-kóó
cuello	dúkú
cuerda (mecate)	žoʔo
cuerpo	žikí kùñú
cuervo	tí-káká
cueva	ñaʔña
cuidar	koto (potencial) šito (continuativo)
culebra	kóó
cuñada	kùñádá
cura	sánu (esposa del hermano de un hombre) dútú
curar	kada táta (potencial) kide táta (continuativo)
chapulín	tíka
chayote	naña
chicozapote	njika kwěči
chilacayote	žikí tí-ndužú
chile	žaʔa
chinche	kíndi
chupar	tíʔu
chupa-rosa	njoʔo
dar	kwáʔa (potencial) sáʔa (continuativo)
deber	táú
decir	kačí túʔu
dedo	díkí ndáʔá
dejar	daña
delgado	kwe-žàa (de una persona, de un animal) kwífi (de una cosa)
derecho	ká-ndáá
desatar	na-ndaši

descansar	ndé-tatú
despertar a	da-ndikú ìní
despertarse	ndikú ìní
desplumar	tuʔu túmi
después	ndéé kwèé-ká
destruir	da-náa
día	nduu
dientes	núʔu
diez	úší
dinero	díʔú
distribuir	da-kǎʔñu
doler	kada úʔú (potencial)
	kide úʔú (continuativo)
¿dónde?	ndèé-á
dormir	kúdú (potencial)
	šídí (continuativo)
dos	úú
dulce	sá-bidí
duro	díi
ejote	nǐčí
elote	ndidi
empezar	ngwíta
encontrar	na-níʔí
enfermo	kúʔú
enseñar	da-néʔé
enterrar	či-ndúši
enviar	te-ndaʔa
epazote	mínu dāú
escarbar	kete (potencial)
	šète (continuativo)
escoba	tu-tíʔu
escocer	sátú
escoger	káši
escondido	žíʔ báʔa (continuativo)
ese	šíá
espalda	sátá

espantar	da-žúʔú
espejo	žúú tátá
espiga	žoko
espina	iñu
espuma	tíñú
estallar	ndaba
éste	šéʔé
estrecho	kwàñi
estrella	čodíní
excremento	žiʔu
existir, estar	ku-ndeku
exprimir	kiʔni
extinguir	ndaʔbá
fibra de maguey	ndáá žau
fierro, metal	kaá
fiesta	biko
flecha	flèčá
flor	itá
frijol	ndučí
frío	bíši
frotar	da-káa nuu
fuego	ñuʔú
fuerte	ndee
fumar	kaʔmi (p. 'encial)
	sáʔmi (continuativo)
gallina	njuši
gato	míči
gente	tšóó
golpear	kani
gordo	káʔnu
gorgojo	tí-kidi
gotear	šiʔi
grande	káʔnu
granizo	ñiñi
grano (del cuerpo)	ndʔzi
grasa (manteca)	déʔé

gritar	kana saa
guaje	nduá ndete
guajolote	kolo
guayaba	tí-kwé-žúú
gusano	tí-ndákú
gustar	tàʔá iní
hablar	káʔá
hacer	kada
hambre	dokó
harina	žuči
hembra	kiti dʔi
hermana	kúʔa (del hombre)
hermana	kúʔú (de la mujer)
hermano	ñaní (del hombre)
hermano	kúʔa (de la mujer)
hervir	da-kití
hielo	žúʔá
hierba	kúʔú (en general)
	žúkú (que se puede comer)
hígado	tásá žúú
hijo	déʔe
hoja	ndaʔa bíší
hollín	žáʔá
hombre	tée
hombro	čfó
hondo	kùnú
hongo	šfí
hormiga	čókó
hoy	bitá
hoyo	žau
huarache	čáú
huérfano	déʔe ndàʔú
hueso	žkí
huevo	ndfú
húmedo	koʔžo
humo	ñúʔmá

ídolo	sàndú (en la casa) ñú?u (en el monte)
iglesia	be-ñú?u
iguana	ìguáná
intestino	šítí
ir	kí?í (potencial) sà?á (continuativo) ní sá?á (completivo) kwá?á (progresivo) nú?ú (a casa)
jabón	námá
jarra	lítu
jícara	žášj
jilote	da-žú?ndu
jitomate	tí-nana kwè?é
jobado	sátá žŕŕ
jugar	da-dikí
labios	ñü žú?u
ladrar	ší?á
lagartija	nǐčí
lamer	nà-žuu
largo, alto	kâni, dùkú
lavar	na-kete
leche	d#ku
lechuza	čúmi
leer	da-kwà?a
lejos	šika
lengua	žâa
lento	kwěé
león	ndí-ka?a
levantar	ndo-ne?e
liebre	iló buřu
liendres	čá?ú
limpio	kâ-ndoo
liso	ndí?u
lodo	ndé?žú
lugar	ñ šičí

luna	žóó
llama	itá řiu?ú
llano	núú ndáá
llegar	sáá
llenar	da-čítú
llorar	ndážú, ndá?í
lluvia	dáú
madre	nǎná
madurar	kúči (potencial) šiči (continuativo)
maguey	žau
mafz	núní
malo	kwi?na
mamar	kadi (potencial) sádi (continuativo)
mamey	nǎjika
mano	nda?a
mañana (sust.)	teé
mañana (adv.)	teé ne?é
mapache	tí-má?á
mar	lámár
marido	žř (marido) řadi?ř (esposa)
mariposa	tí-kúa
más	-ká por ejemplo: kwìní-ká-ši (ella quiere más)
masa	žusa
mascar	kuči (potencial) šiči (continuativo)
matar	ka?ni (potencial) sâ?ni (continuativo)
mazorca	níři
mecapal	žo?o žuku
medir	či-kù?á
mejilla	žiki núú

mentón	dəé
mercado	núú žǎʔu
metate	žódó
meter	čiʔi
metlapil	ndaʔa žǒdo
mezclar	daka nuu
miel	ndudí
milpa	itú
moco	žíʔu dítí
mohoso	ti-káčí
mojarse	ndaši
moler	nǐjiko
morir	kuú (potencial)
	šǐʔí (continuativo)
mosca	čúkú
mosquito	ti-kwéfiú (zancudo)
mostrar	da-něʔé
muchos	bài
muerte	ní-šǐʔi (se murió)
mujer	ña-dǐʔf
mundo	ñužíú
murciélago	ndi-šǐ
nacer	kaku
nadar	dùte
naríz	dítí
negro	tuu
nido	taká
nieto	déʔe ñani
niño	té-lǐʔli
nixtamal	ndaku
no	ñáʔá
noche	niú
noche (media...)	daba niú
nombre	dǐu
nopal	bíʔndé

146

nosotros	n̄joo (inclusivo) -o (inclusivo) n̄júʔú (exclusivo) -ndí (exclusivo)
nube	bíkó
nueve	ḡ
nuevo	saa
Oaxaca	núndùá
occidente	ḡ šio ndâa na-kwâa kēne n̄jika n̄jii
ocote	it̄
ocho	úná
oir	ku-nde-dóʔo
ojo	t̄i-n̄uu
oler	taʔni
olote	dáñḡ
olla	kíd̄
ombligo	lendu
oreja,	lóʔo
asa	lóʔo žiká
oriente	núú kéné n̄jika n̄jii
orina	lelé
oscuro	nee
otra vez	ḡngá šito
otro	ḡngá
padre	t̄átá
pagar	čáʔu
pájaro	t̄i-laá
palabra	túʔu
palma	n̄úú
pan	pâá
pantano	míni (hondura); núú núkúʔu ndute (Jonde represa el agua)
papel	tutú
parado	n̄u-t̄ḡ
parir	da-káku
párpado	tiši díkwá

pasado mañana	ìdá
pasar	žáʔa
pecado	žíká kwěči
pedir	káká (potencial)
	šìká (continuativo)
peine	kúká
pelear	nàá
permanecer	ku-ndeku naʔi
perro	iná
pesado	bée
pescado	čáká
petate	žuu
pichancha (coladera)	sáá ndéé nìʔní ndute
pie	sáʔá
piedra	žúú
piel, cuero	ññ
pierna	díʔt
pinole	žuči núní ndŭʔú
piña	píñá
piojo	čúku
pitaya	tŭ-díči
plantar	na-kúši
plátano	čité
pluma	túmi
poco	sakú
poder	ndaku
podrir	teʔžú
pollo	líʔi líʔi
preguntar	káká túʔú (potencial)
	šìká túʔú (continuativo)
pueblo	ñuú
pulga	čóʔó
pulque	ndidí kwìší
puño	šiki
pus	ndakwa

pues	banfi
	kaši banfi (¡come pues!)
que	či- (por qué)
quemar	kaʔmi (potencial)
	sàʔmi (continuativo)
¿quién?	žo
quince	sáʔú
quitar	šokàni
raíz	žoʔo
rama	dité
rana,	laʔbá
sapo	săpú
rata	čótó
ratón	tiñi
rayo	taşą
red	ñunu
regresar	na-kwiko (regresar)
	ndiši (regresar a casa)
reír	kwékú (potencial)
	sàkú (continuativo)
relampaguear	sàá ndúté (continuativo)
reunirse	taká
reventar	ndaba
revolver	daka (con un palo)
río	žoúte
robar	duʔu
rociar	žaba žàba čuku ndute
rodilla	řuʔngu
rojo	ti-kwěʔé
romper	ndata
ropa	dóó
rozar	kádí (potencial)
	sàdí (continuativo)
saber	kiní (potencial)
	šini (continuativo)

sabio	túʔa
sabroso	šěši báʔa
sacerdote (cura)	dútú
sacudir	kidí
sal	ñíí
saliva	díí
saltamontes	tíka čiči
sangre	níńí
secar	na-da-žičí
seis	íńú
semilla	tatá (de maíz); číkí (de calabaza)
senos	njika
sentado	nù-kóo
sentarse	ku-nu-kóo
señor	táta
sesenta	úní diko
sobar	da-kwitá
sol	njika njii
soplar	da-tàčiči (con soplador)
	tíú (con la boca)
suave, lento, despacio	kwěé
subir	kaa (potencial)
	sàá (continuativo)
sucio	ndeʔe káa
sueño	saní
sufrir	ndoʔo
tarde (sust.)	sa-kwaa
tejer	kunu
tejón	žičí
tela	dóó
temascal	ñíʔí
temblar	kidí ñaʔa-šiči
temblor	táa
temer	žúʔú
tenate	šido
tener	ku-ndeku ndiʔí

tentar	tĩĩ
tierno	žũte
tierra	ñuʔu
tigre	kwĩnf
tlacuache	sáko
tocar (instrumento de viento)	tiú kútú da-kàʔá kútú
todos	njaa
tortilla	dítá
toser	kažu
trabajo	čiu
tragar	koko
tranquilo	ndèku báʔa iní (continuativo)
trementina	dúsa
tres	úní
triste	kùu ndiži
trueno	kàʔndí (continuativo)
tú, usted	žòʔó
tuna	čikĩ
uno	ĩ
uña	čii
vaciar	kožo
valiente	ñĩf káá žii ìní
vapor	žókó
veinte	ókó
venado	idú
vender	diko
venir	kiši (potencial) béši (continuativo) béši (progresivo)
ver	ku-ndeʔe
verde	kwii
vestirse	ndíú nuu dóó
viejo	ní-žii

vivo
volar
voz
yerno
yo
zanate
zapote
zopilote
zorrillo
zorro (del monte)

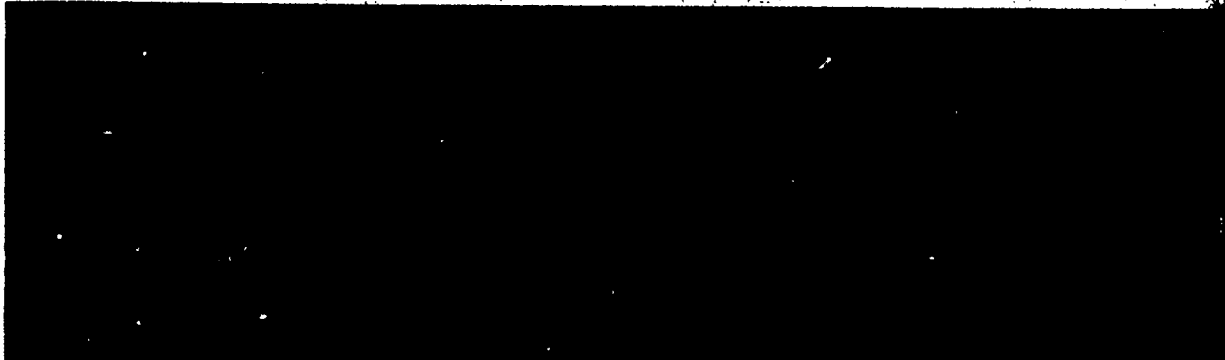
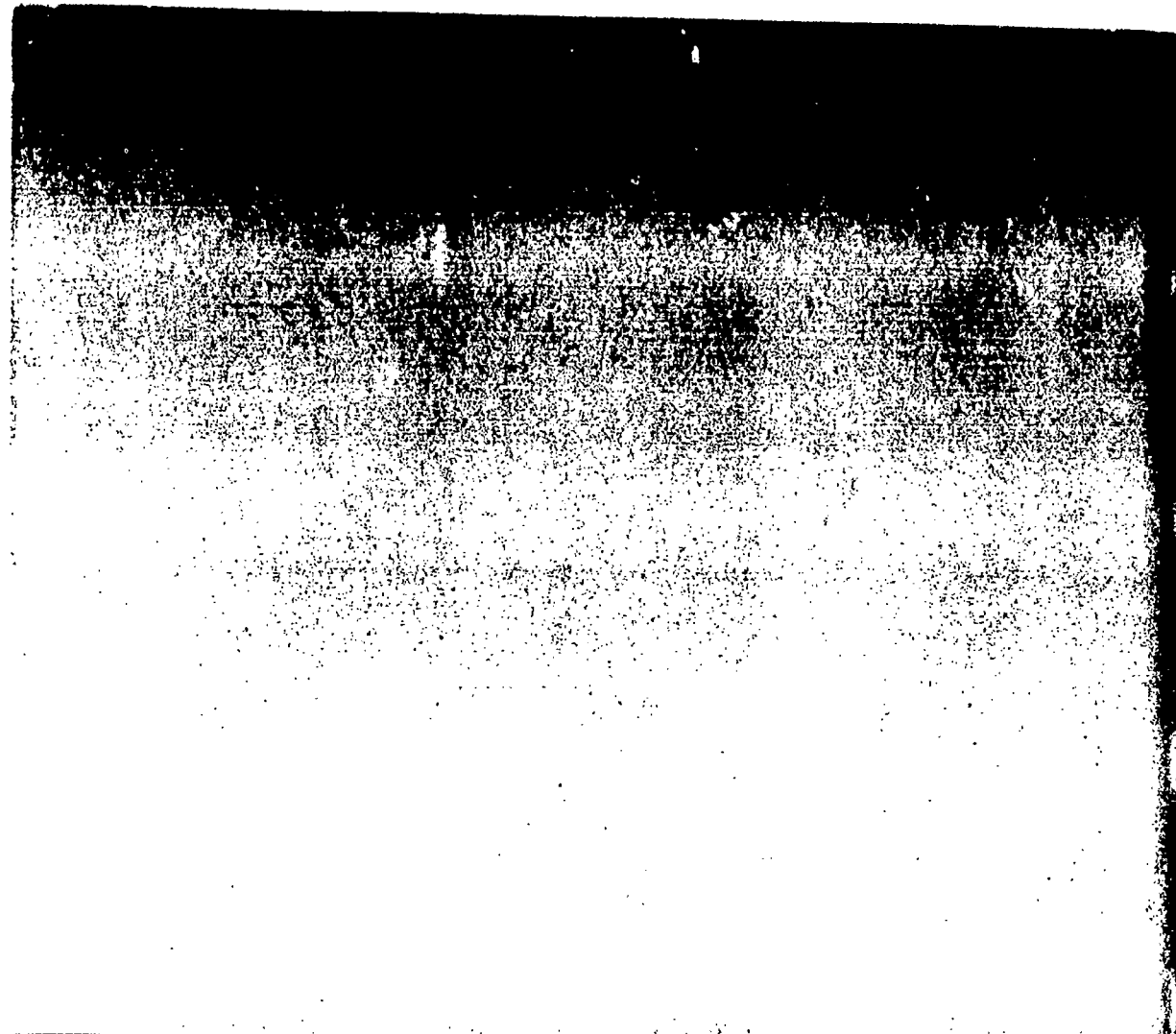
njito
ndaba
dóó nda?a
kada
žú?ú
ti-kúnjǐ ná?nú
ndoko
ndi-šǐf
óf?ǐ
ñúkwii

BIBLIOGRAFIA

Daly, John P. **A Generative Syntax of Peñoles Mixtec**. Summer Institute of Linguistics. Publications in Linguistics and Related Fields, núm. 42. 1973.

"A Problem in Tone Analysis", en **Studies in Otomanguean Phonology**. William Merrifield (ed.). Summer Institute of Linguistics. Publications in Linguistics, núm. 54, pp. 3-16. 1977.

Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A., Puebla 212-306, México 7, D.F., terminó la impresión de esta obra, en tiro de 1,000 ejemplares, el día 15 de noviembre de 1977.



...the ...
 ...the ...
 ...the ...
 ...the ...